

III. Regnum David (I-XXIV). — 2<sup>a</sup> (a). Fausta initia regni (V).

Νάθηρ, Γαλαμαδ, Ίεραβ, Θερισσι, Έλεφάις, Νυγέδ, Ναρβ, Ιαυάιν, Ασασιές, Βαυαμυδ, Ελαράδ. <sup>17</sup> Καί ἤκουσαν οἱ ἀλλοθρήτοι οὗτοι κήρυγμα Δαυὶδ βασιλεὺς ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλοθρήτοι ἐπὶ τὸν Δαυὶδ. Καί ἤκουσε Δαυὶδ καὶ κατέβη εἰς τὴν περὶορρην. <sup>18</sup> Καὶ οἱ ἀλλοθρήτοι παρεβήθησαν, καὶ ἀνέβησαν εἰς τὴν κοιλάδα τῶν Τίτανων. <sup>19</sup> Καὶ ἠρώτησε Δαυὶδ διὰ κυρίου, λέγων· Εἰ ἀναβῶ πρὸς τοὺς ἀλλοθρήτους, καὶ παραθήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς μου; Καὶ ἔλεγε κύριος πρὸς Δαυὶδ· Ἀνάβη, οὐκ ἀναθήσω τὴν περὶορρην τοῖς ἀλλοθρήτοις εἰς τὰς χεῖράς σου. <sup>20</sup> Καὶ ἦλθε Δαυὶδ ἐκ τῶν ἐπάνω διακοπῶν, καὶ ἔκρουε τοὺς ἀλλοθρήτους ἐκεῖ, καὶ ἔλεγε Δαυὶδ· Λίθοις κύριος τοὺς ἐχθρούς ἀλλοθρήτων ἐποίησέν μοι, ὡς διακρίματα ἕδατος διὰ τοῦτο ἐλάλησεν τὸ ὄνομα τοῦ τύπου ἐπίνοου, Ἐπίνοου διακοπῶν. <sup>21</sup> Καὶ καταλιπαροῦναι ἔδει τοὺς θεοὺς αὐτῶν, καὶ ἠάβησαν αὐτοὺς Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ μετ' αὐτοῦ. <sup>22</sup> Καὶ προσέθεντο εἰς ἀλλοθρήτοι τοὺς ἀναβήτας, καὶ ἀνέβησαν ἐν τῇ κοιλάδι τῶν Τίτανων. <sup>23</sup> Καὶ ἐπηρώτησε Δαυὶδ διὰ κυρίου, καὶ ἔλεγε κύριος· Οὐκ ἀναθήσω εἰς ἀνάντησαν αὐτῶν, ἀποστρέψον ἀπ' αὐτῶν, καὶ παρήσθη αὐτοῖς πληροῖον τοῦ Κλαυθμῶνος. <sup>24</sup> Καὶ ἔστα, ἐν τῷ ἀκούσει αὐτῶν τὴν φωνὴν τοῦ συγγλασμοῦ ἀπὸ τοῦ ἔλατος τοῦ Κλαυθμῶνος, τότε καταβήσθη πρὸς αὐτοὺς, οὗτοι τότε ἐξελεῖσθαι κύριος ἐπιπροσθέν ἐν σου κἀπῆται ἐν τῷ ποταμῷ τῶν ἀλλοθρήτων. <sup>25</sup> Καὶ ἐποίησε Δαυὶδ καθ' ὅσον ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος, καὶ ἐπέταξε τοὺς ἀλλοθρήτους ἀπὸ Γαβαὰ ἕως τῆς γῆς Ἰαζερ. **VI.** Καὶ συνέβησαν εἰς Δαυὶδ πάντα ταῦτα ταῦτα ἐξ Ἰσραὴλ, ὡς ἐβδόμηστον γιλιθάδας, καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ πᾶς δ λαὸς οἱ μετ' αὐτοῦ καὶ ἅπλο τῶν ἄρχοντων Ἰουδα ἐν ἀναβῆσει τοῦ ἀναγεῖναι ἐκεῖθεν τὴν μισθῶν τοῦ θεοῦ, ἐφ' ἣν ἐπελάλησεν τὸ

17. AB\* (pr.) of. 18. F: (1. παρὰ); παρεβήθησαν. 19. F: (1. διὰ κυρίου) τὸν κύριον. 20. A: κ. δίκου. A\* (a. ἀλλοθρ.) μετ' αὐτοῦ. P: (1. ἀλλοθρ.) μου. (1. ἐπὶ) μου. 21. F: καταλιπαροῦσαν. λεγ. οἱ ἀλλοθρήτοι... ἀναβήσαντες. (AEP); ἐκβηθ. FP: \* οἱ μετ'. 22. EFP: † (a. ἀλλοθρ.) οἱ. AP: ἀνέβησαν. 23. B: ἀναβήθη. A\* δ. B: παρήσθη (A: παρη-

18. Dans la vallée de Raphaim, Septante: « dans la vallée des Titans », item 1, 22.  
19. David donc vint à Baal-Pharassim. Septante: « et David vint des séparations opposées ».  
Mes enemies, Septante: « les ennemis étrangers ». — Baal-Pharassim, Septante: « séparation d'en haut ».  
1. Leurs images taillées au ciseau, Septante: « leurs dieux ».  
23. Monterai-je contre les Philistins, et les livrerai-vous en mes mains comme dans le Septante.

17 ἠύψησθε ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ περὶορρῃ 17  
 ἦν ἐλθὼν ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἀνέβησαν  
 ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ περὶορρῃ 18  
 ἦν ἐλθὼν ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἀνέβησαν  
 ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ περὶορρῃ 19  
 ἦν ἐλθὼν ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἀνέβησαν  
 ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ περὶορρῃ 20  
 ἦν ἐλθὼν ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἀνέβησαν  
 ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ περὶορρῃ 21  
 ἦν ἐλθὼν ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἀνέβησαν  
 ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ περὶορρῃ 22  
 ἦν ἐλθὼν ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἀνέβησαν  
 ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ περὶορρῃ 23

v. 19. ספא באצטע ספוס  
 v. 24. ס' ספוס  
 v. 24. ספוס  
 v. 24. ספוס  
 v. 24. ספוס

— Vis-à-vis des pottiers, Septante: « près du séjour des larmes ».  
21. Et lorsque tu entendras le bruit de quelqu'un qui marche au haut des pottiers, Septante: « et quand tu entendras le cri du rassemblement venant de la forêt du séjour des larmes ».  
1. Trente mille, Septante: « environ soixante dix mille ».  
2. Dentre les hommes de Juda, Septante: « et des chefs de Juda à la montée ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 2<sup>a</sup> (a). Heureux débuts du règne de David (V).

<sup>17</sup> Audierunt ergo Philistii quod unxisset David in regem super Israel: et ascenderunt universi ut quaderent David: quod cum audisset David, descendit in præsidium. <sup>18</sup> Philistii autem venientes diffusi sunt in valle Raphaim: <sup>19</sup> et consuluit David Dominum, dicens: Si ascendam ad Philistiiim? et si dabis eos in manu mea? Et dixit Dominus ad David: Ascende, quia tradens dabo Philistiiim in manu tua. <sup>20</sup> Venit ergo David in Baal Pharasim: et percussit eos ibi, et dixit: Divisit Dominus inimicos meos coram me, sicut dividuntur aquae. Properterea vocatum est nomen loci illius, Baal Pharasim. <sup>21</sup> Et reliquerunt ibi sculptilia sua: quae tulit David, et viri ejus. <sup>22</sup> Et addiderunt adhuc Philistiiim ut ascenderent, et diffusi sunt in valle Raphaim. <sup>23</sup> Consuluit autem David Dominum: Si ascendam contra Philistios, et tradas eos in manus meas? Qui respondit: Non ascendas contra eos, sed gyra post tergum eorum, et venies ad eos ex adverso pyrurum. <sup>24</sup> Et cum audierit sonitum gradientis in cacumine pyrurum, tunc inibis praelium: quia tunc egredietur Dominus ante faciem tuam, ut percussit castra Philistiiim. <sup>25</sup> Feecit itaque David sicut praeccepit ei Dominus, et percussit Philistiiim, de Gabaa, usque dum venias Gezer.

**VI.** Congregavit autem rursum David omnes electos ex Israel triginta milia. Surrexitque David, et abiit, et universus populus qui erat cum eo de viris Juda, ut adduceret arcum Dei, super quam invocatum

<sup>17</sup> Philistins donc apprirent qu'on avait oint David comme roi sur Israël, et ils monterent tous pour chercher David. Lorsque David l'eut appris, il descendit dans la forteresse. <sup>18</sup> Or, les Philistins, venant, se répandirent dans la vallée de Raphaim. <sup>19</sup> et David consulta le Seigneur, disant: « Monterai-je contre les Philistins, et les mettrai-vous en ma main? » Et le Seigneur dit à David: « Monte, parce que les livrant, je mettrai les Philistins en ta main ». <sup>20</sup> David donc vint à Baal-Pharasim, et il les battit là, et dit: « Le Seigneur a dispersé mes ennemis devant moi, comme se dispersent les eaux ». C'est pour cela que ce lieu fut appelé du nom de Baal-Pharasim. <sup>21</sup> Et les Philistins laissèrent à leurs images taillées au ciseau, que David et ses hommes emportèrent. <sup>22</sup> Et les Philistins recommencèrent encore à monter, et ils se répandirent dans la vallée de Raphaim. <sup>23</sup> Alors David consulta le Seigneur: « Monterai-je contre les Philistins, et les livrerai-vous en mes mains? » Le Seigneur répondit: « Ne monte pas contre eux, mais tourne derrière eux, et tu viendras contre eux vis-à-vis des pottiers; <sup>24</sup> et lorsque tu entendras le bruit de quelqu'un qui marche au haut des pottiers, tu engageras la bataille, parce qu'alors le Seigneur marchera devant ta face pour battre le camp des Philistins ». <sup>25</sup> C'est pourquoi David fit comme lui avait ordonné le Seigneur, et il battit les Philistins depuis Gabaa jusqu'à ce qu'on arrive à Gézer.

**VI.** Or, David rassembla de nouveau tous les hommes choisis d'Israël, d'un nombre de trente mille. Et David seleva et s'en alla, et tout le peuple qui était avec lui d'entre les hommes de Juda, pour amener l'arche de Dieu, sur laquelle

25. Gabaa, Djéba. Voir la note sur I Rois, xi, 4. — Gezer, Gazer. Voir la note sur III Rois, ix, 16.

b) Translation de Yarche à Sion, Vi.  
VI. 4. Tous les hommes choisis. L'élite des guerriers.  
2. Dentre les hommes de Juda. Au lieu de « d'entre les hommes », l'hebreu porte « de Baal » de Juda, c'est-à-dire Caribabiarim dont le premier nom avait été Ba'alalah. Voir Josué, xv, 9. — Pour amener l'arche de Dieu. La présence de l'arche à Jérusalem devait donner à cette ville sa haute importance. Voir à la fin du volume la note 3, sur Jérusalem.





III. Regnum David (I-XXIV). — 2° (c). Templi adificandi consilium (VII).

αὐτῶν, 22 καὶ παύσομαι καὶ δοξάσομαι ἐν ὄνοματι κυρίου, καὶ ἀποκαλιπθήσομαι ἐπὶ ὤψεως, καὶ ἔσομαι ἄετιος ἐν ὄψιδι αἰμάτων σου καὶ μετὰ τῶν παιδικῶν ὧν ἐλάς με μὴ δόξασθῆναι. 23 Καὶ τῇ Μετῆλθ. θυγατρὶ Σαουλ οὐκ ἐγένετο παιδιὸν ἕως τῆς ἡμέρας τοῦ ἀποθανεῖν αὐτῆρ.

VII. Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐθάψεν ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ κύριος κατέκληρονόμησεν αὐτὸν κύκλῳ ἀπὸ πάντων τῶν ἐγγύθων αὐτοῦ τῶν κύκλῳ. 2 Καὶ ἔπλεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Νάθαν τὸν προφήτην Ἰδοὺ ὅτι ἐγὼ κατακλιθεὶς ἐν οἴκῳ κεδρίνω, καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ κிடῆται ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς. 3 Καὶ εἶπεν Νάθαν πρὸς τὸν βασιλεῦς Πάντα ὅσα ἂν ἐν τῇ καρδίᾳ σου βούλησῃς καὶ ποιεῖ, ὅτι κύριος μετὰ σοῦ.

4 Καὶ ἐγένετο τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ ἐγένετο ὄμμα κυρίου πρὸς Νάθαν, λέγων 5 Πορεύου, καὶ εἶπον πρὸς τὸν δούλῳ μου Δαβὶδ Τάδε λέγει κύριος Ὁὐ σὺ οικοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικεῖναι με. 6 Ὅτι οὐ κατοικῆσαι ἐν οἴκῳ αὐτῷ ἔς τῆς ἡμέρας ἀνήγειρον τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἔξ Ἀγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἡμερ ἡμεραντων ἐν καταλύματι καὶ ἐν σκηνῇ. 7 ἐν πᾶσι οἷς διήλθον ἐν γατρί Ἰσραὴλ. 8 Εἰ λαλοῦν ἄλλοις πρὸς μίαν γυναῖκα τοῦ Ἰσραὴλ, ὃ ἐπιτελέωμαι ποιῶντων ἐν λαῷ μου Ἰσραὴλ, λέγων Ἰναὶ οὐκ οικοδομήσῃς μοι οἶκον κεδρίνω; 9 Καὶ τὴν τάδε ἐρεῖς τῷ δούλῳ μου Δαβὶδ Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἐλαβὸν σε ἐκ τῆς μήτρας τῶν προβάτων τῶν εἶναι σε εἰς ἡγοῦμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, 9 καὶ ἡμερ μετὰ σοῦ ἐν πᾶσι οἷς ἐπορεύσῃ, καὶ ἐξολοθρευθεὶς πάντας τοὺς ἐγγύθους σου ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἐπισηγάσῃ σε ὀνομαστῶν κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς. 10 Καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου τῷ Ἰσραὴλ, καὶ κατοικήσουσιν αὐτόν, καὶ κατοικησούσιν κατ'

21. A\* ἐν. ν. 22. A\* καὶ ἔσομαι. et. m. j. — 4. A\* (p. ἐκείνη) Δαβὶδ. P. ἀπὸ τῶν κεδρίνων. A\* τὸν κύκλῳ (P\* τὸν). 5. A\* ἐν. P\* τῷ. A. P. τ. (a. τῷ) ἐν. P\* καὶ ἐγένετο. A. (I. εἰνος) εἶπε. 6. B: ἔξ ἀπὸ. τοῦ υἱοῦ. P. (I. ἔξ) ἐν γῆ. 7. A. P. (I. ὅ) ὄν. A. (I. μου) τὸν. A. (I. Ἰσραὴλ) τὸν. B. A. P. τ. (a. τῶν προβ.) ἀπὸ ὄψεων. A\* τὸν λαόν μου ἐπὶ. 9. A: ἐξολοθρευθεὶς. P. τὰ ὄνοματα. 10. A. (I. καὶ κατοικησούσιν) ἐν κατοικῆσ.

22. Et je passerai pour plus vil que je n'ai passé. Septante: « et je danserai devant le Seigneur, et je me découvrirai devant lui ». — A mes yeux. Septante: « à tes yeux ». — Et devant les servantes dont tu as parlé, je paraîtrai plus glorieux. Septante: « et devant les servantes dont tu as dit qu'elles ne me respectaient pas ».

ἐν ἡμέραις τῆς ἡμέρας: ἐν ἡμέραις τῆς ἡμέρας 22 καὶ παύσομαι καὶ δοξάσομαι ἐν ὄνοματι κυρίου, καὶ ἀποκαλιπθήσομαι ἐπὶ ὤψεως, καὶ ἔσομαι ἄετιος ἐν ὄψιδι αἰμάτων σου καὶ μετὰ τῶν παιδικῶν ὧν ἐλάς με μὴ δόξασθῆναι. 23 Καὶ τῇ Μετῆλθ. θυγατρὶ Σαουλ οὐκ ἐγένετο παιδιὸν ἕως τῆς ἡμέρας τοῦ ἀποθανεῖν αὐτῆρ.

VII. Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐθάψεν ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ κύριος κατέκληρονόμησεν αὐτὸν κύκλῳ ἀπὸ πάντων τῶν ἐγγύθων αὐτοῦ τῶν κύκλῳ. 2 Καὶ ἔπλεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Νάθαν τὸν προφήτην Ἰδοὺ ὅτι ἐγὼ κατακλιθεὶς ἐν οἴκῳ κεδρίνω, καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ κிடῆται ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς. 3 Καὶ εἶπεν Νάθαν πρὸς τὸν βασιλεῦς Πάντα ὅσα ἂν ἐν τῇ καρδίᾳ σου βούλησῃς καὶ ποιεῖ, ὅτι κύριος μετὰ σοῦ.

4 Καὶ ἐγένετο τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ ἐγένετο ὄμμα κυρίου πρὸς Νάθαν, λέγων 5 Πορεύου, καὶ εἶπον πρὸς τὸν δούλῳ μου Δαβὶδ Τάδε λέγει κύριος Ὁὐ σὺ οικοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικεῖναι με. 6 Ὅτι οὐ κατοικῆσαι ἐν οἴκῳ αὐτοῦ ἔς τῆς ἡμέρας ἀνήγειρον τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἔξ Ἀγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἡμερ ἡμεραντων ἐν καταλύματι καὶ ἐν σκηνῇ. 7 ἐν πᾶσι οἷς διήλθον ἐν γατρί Ἰσραὴλ. 8 Εἰ λαλοῦν ἄλλοις πρὸς μίαν γυναῖκα τοῦ Ἰσραὴλ, ὃ ἐπιτελέωμαι ποιῶντων ἐν λαῷ μου Ἰσραὴλ, λέγων Ἰναὶ οὐκ οικοδομήσῃς μοι οἶκον κεδρίνω; 9 Καὶ τὴν τάδε ἐρεῖς τῷ δούλῳ μου Δαβὶδ Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἐλαβὸν σε ἐκ τῆς μήτρας τῶν προβάτων τῶν εἶναι σε εἰς ἡγοῦμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, 9 καὶ ἡμερ μετὰ σοῦ ἐν πᾶσι οἷς ἐπορεύσῃ, καὶ ἐξολοθρευθεὶς πάντας τοὺς ἐγγύθους σου ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἐπισηγάσῃ σε ὀνομαστῶν κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς. 10 Καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου τῷ Ἰσραὴλ, καὶ κατοικήσουσιν αὐτόν, καὶ κατοικησούσιν κατ'

ἐν ἡμέραις τῆς ἡμέρας: ἐν ἡμέραις τῆς ἡμέρας 22 καὶ παύσομαι καὶ δοξάσομαι ἐν ὄνοματι κυρίου, καὶ ἀποκαλιπθήσομαι ἐπὶ ὤψεως, καὶ ἔσομαι ἄετιος ἐν ὄψιδι αἰμάτων σου καὶ μετὰ τῶν παιδικῶν ὧν ἐλάς με μὴ δόξασθῆναι. 23 Καὶ τῇ Μετῆλθ. θυγατρὶ Σαουλ οὐκ ἐγένετο παιδιὸν ἕως τῆς ἡμέρας τοῦ ἀποθανεῖν αὐτῆρ.

v. 23. v. 4. v. 23. v. 4.

VII. 2. Au milieu des peaux. Septante: « au milieu de la tente ». — 6. Septante: « mais je marchais dans un tabernacle et sous une tente dans tous les lieux où j'ai passé avec tous les fils d'Israël ». — 6. Et j'ai rendu ton nom grand. Septante: « et je t'ai fait renommé ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 2° (c). David se propose d'élever un temple (VII).

in Israel, 22 et ludam, et vilior sicut plus quam factus sum : et ero humilis in oculis meis : et cum ancillis, de quibus locuta es, gloriosior apparabo. 23 Igitur Michol filiae Saul non est natus filius usque in diem mortis suae.

VII. Factum est autem cum sedisset rex in domo sua, et Dominus desisset ei requiem undique ab universis inimicis suis. 2 dixit autem Nathan propheta : Videns quod ego habitem in domo cedrina, et arca Dei posita sit in medio pellium? 3 Dixitque Nathan ad regem : Omne quod est in corde tuo, vade, fac : quia Dominus tecum est.

4 Factum est autem in illa nocte : et ecce sermo Domini ad Nathan, dicens : 5 Vade, et loquere ad servum meum David : Haec dicit Dominus : Numquid tu aedificabis mihi domum ad habitandum? 6 Neque enim habitavi in domo ex die illa, quae eduxi filios Israel de terra Aegypti, usque in diem hanc : sed ambulabam in tabernaculo, et in tentorio. 7 Per cuncta loca, quae transivi cum omnibus filiis Israel, numquid loquens locutus sum ad unam de tribus Israel, cui praecepi, ut pasceret populum meum Israel, dicens : Quare non aedificastis mihi domum cedrinam?

8 Et nunc haec dices servo meo David : Haec dicit Dominus exercituum : Ego tui te de pascuis sequentem greges, ut esses dux super populum meum Israel : 9 et fui tecum in omnibus ubicumque ambulasti, et interfeci universos inimicos tuos a facie tua : fecique tibi nomen grande, iuxta nomen magnorum qui sunt in terra.

10 Et ponam locum populo meo Israel, et plantabo eum, et habitabit

23. Il n'est point né de fils à Michol. La plus grande pour une femme juive. David se propose d'élever un temple, VII.

VII. 2. Nathan. Le représentant de Dieu auprès du prophète, contrastant avec la conduite de Saul. 7. Une maison de cèdre. Le cèdre est un bois dur, solide, presque incorruptible, et, à cause de ses qualités, fort recherché des anciens pour les constructions de luxe. Voir la note sur III Rois, v. 6.

in Israel, 22 et ludam, et vilior sicut plus quam factus sum : et ero humilis in oculis meis : et cum ancillis, de quibus locuta es, gloriosior apparabo. 23 Igitur Michol filiae Saul non est natus filius usque in diem mortis suae.

VII. Factum est autem cum sedisset rex in domo sua, et Dominus desisset ei requiem undique ab universis inimicis suis. 2 dixit autem Nathan propheta : Videns quod ego habitem in domo cedrina, et arca Dei posita sit in medio pellium? 3 Dixitque Nathan ad regem : Omne quod est in corde tuo, vade, fac : quia Dominus tecum est.

4 Factum est autem in illa nocte : et ecce sermo Domini ad Nathan, dicens : 5 Vade, et loquere ad servum meum David : Haec dicit Dominus : Numquid tu aedificabis mihi domum ad habitandum? 6 Neque enim habitavi in domo ex die illa, quae eduxi filios Israel de terra Aegypti, usque in diem hanc : sed ambulabam in tabernaculo, et in tentorio. 7 Per cuncta loca, quae transivi cum omnibus filiis Israel, numquid loquens locutus sum ad unam de tribus Israel, cui praecepi, ut pasceret populum meum Israel, dicens : Quare non aedificastis mihi domum cedrinam?

8 Et nunc haec dices servo meo David : Haec dicit Dominus exercituum : Ego tui te de pascuis sequentem greges, ut esses dux super populum meum Israel : 9 et fui tecum in omnibus ubicumque ambulasti, et interfeci universos inimicos tuos a facie tua : fecique tibi nomen grande, iuxta nomen magnorum qui sunt in terra.

10 Et ponam locum populo meo Israel, et plantabo eum, et habitabit

22. Et je passerai pour plus vil que je n'ai passé. Septante: « et je danserai devant le Seigneur, et je me découvrirai devant lui ». — A mes yeux. Septante: « à tes yeux ». — Et devant les servantes dont tu as parlé, je paraîtrai plus glorieux. Septante: « et devant les servantes dont tu as dit qu'elles ne me respectaient pas ».

III. Regnum David (I-XXIV). — 2° (c). Templi edificandi consilium (VII).

ἐαυτὸν, καὶ οὐ μεμνημένος οὐκέντι καὶ οὐ προσθήσει τὴν ἀδικίαν σου ταπεινώσαι αὐτόν, καθὼς ἀπ' ἀρχῆς, ἀπὸ τοῦ ἡμερῶν ὧν ἐταῖα κριταὶ ἐπὶ τὸν λαὸν μου Ἰσραὴλ. Καὶ ἀναπαύσῃ σου ἀπὸ πάντων τῶν ἐργῶν σου, καὶ ἀπαγγελῆ σου κύριος ὅτι οὐκ οὐδομησῆσαι αὐτὸν. <sup>13</sup> Καὶ ἔσται, ἐὰν πληροῦσθαι οὐ ἡμέρα σου, καὶ κοιμηθῆσθαι μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ ἐγείνησθαι τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ, ὅς ἐστιν ἐκ τῆς κοιλίας σου, καὶ ἐταμίωσιν τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. <sup>14</sup> αὐτὸς οὐδομησά μοι ὄσαν τῶ ὀνίματι μου, καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐως εἰς τὸν αἰῶνα. <sup>15</sup> Ἐγὼ εὐομαι αὐτῷ ἐως πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν· καὶ ἐὰν ἐλθῇ ἡ ἀδικία αὐτοῦ, καὶ ἐλθῶσιν αὐτὸν ἐν ἡμέρῳ ἀνθρώπων, καὶ ἐν ἀραιῶν υἱῶν ἀνθρώπων. <sup>16</sup> τὸ δὲ εὐαγγέλιόν μου οὐκ ἀποστήσει ἀπ' αὐτοῦ, καθὼς ἀπέστησιν ἀπ' ὧν ἀπέστησα ἐκ προσώπου μου. <sup>17</sup> Καὶ πιστωθήσεται ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἐως αἰῶνος ἐνωπῶν μου· καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ αὐτῷ ἔσται ἀνορθούμενος εἰς τὸν αἰῶνα.

<sup>11</sup> Κατὰ πάντα τοὺς λόγους τοῦτους καὶ κατὰ πᾶσαν τὴν ὄρασιν ταύτην, οὕτως ἐλάλησε Νάθαν πρὸς Δαβὶδ. <sup>12</sup> Καὶ ἐξηλάθεν ὁ βασιλεὺς Δαβὶδ, καὶ ἐκάθισεν ἐνώπιον κυρίου, καὶ εἶπε· Τίς εἰμι ἐγὼ, κύριε μου κύριε, καὶ τίς ὁ οἶκός μου, ὅτι ἠγάπησάς με ἐως τούτων; <sup>13</sup> Καὶ κατεμνησθήσθην μικρὸν ἐπιούριον σου, κύριε ὁ μου κύριε, καὶ ἐβάλησάς ἐπὶ σέ τὸ οἶκόν σου τοῦ δοῦλου σου εἰς μακράν. <sup>14</sup> Οἶκός σου ὁ οἶκός σου ἀνθρώπων, κύριε μου κύριε. <sup>15</sup> Καὶ τί προσθήσει Δαβὶδ ἐπὶ τοῦ λαοῦ σου πρὸς σέ; καὶ τίς ὁ οἶκός σου τοῦ δοῦλου σου, κύριε μου κύριε; <sup>16</sup> καὶ διὰ τὸν δοῦλον σου ἰπεσοῦσά, καὶ κατὰ τὴν καρδίαν σου ἐποιήσας πᾶσαν τὴν μεγαλωσύνην ταύ-

10. Α† (p. proth.) ἐπὶ 11. Α† (a. Iosef.) τὸν. 14. P; εὐομαι. B<sup>10</sup> ἡ. A: (l. ὁμοίως) ἀφ' ὧν. 16. B<sup>1</sup>: (l. μου) ἔσται. 18. ABP; ἠγάπησάς. 19. A: κατεμνησθήσθην. AB<sup>10</sup> κύριε (sec.). A<sup>10</sup> (in l.) κύριε. 20-21. AB<sup>10</sup> μου κύριε καὶ. AP; (l. δοῦλό) λόγόν. 21. A: μεγαλ. σου ταύτην, ἠγαθήν τὸν δοῦλό σου.

10. Et des fils d'iniquité. Septante: « et les fils d'injustice ». — Comme auparavant. Septante: « comme un commencement ». 11. Et le Seigneur l'annonce qu'il te fera une maison. Septante: « et le Seigneur l'annonce ta maison, que tu lui construisiras une maison ». 14. Et s'il fait quelque chose injustement. Septante: « et si son injustice viendra, lui tombera dans l'injustice ». — Des plats. Septante: « des coups ». 15. Comme je t'ai retiré de Saül. Septante:

τὴν ὄρασιν ταύτην καὶ οὐκ ἐλάλησεν πρὸς Δαβὶδ. <sup>12</sup> Καὶ ἐξηλάθεν ὁ βασιλεὺς Δαβὶδ, καὶ ἐκάθισεν ἐνώπιον κυρίου, καὶ εἶπε· Τίς εἰμι ἐγὼ, κύριε μου κύριε, καὶ τίς ὁ οἶκός μου, ὅτι ἠγάπησάς με ἐως τούτων; <sup>13</sup> Καὶ κατεμνησθήσθην μικρὸν ἐπιούριον σου, κύριε ὁ μου κύριε, καὶ ἐβάλησάς ἐπὶ σέ τὸ οἶκόν σου τοῦ δοῦλου σου εἰς μακράν. <sup>14</sup> Οἶκός σου ὁ οἶκός σου ἀνθρώπων, κύριε μου κύριε. <sup>15</sup> Καὶ τί προσθήσει Δαβὶδ ἐπὶ τοῦ λαοῦ σου πρὸς σέ; καὶ τίς ὁ οἶκός σου τοῦ δοῦλου σου, κύριε μου κύριε; <sup>16</sup> καὶ διὰ τὸν δοῦλον σου ἰπεσοῦσά, καὶ κατὰ τὴν καρδίαν σου ἐποιήσας πᾶσαν τὴν μεγαλωσύνην ταύ-

v. 21. ב'ה' הוסיף

« comme je l'ai retiré de ceux ». 16. Et ta maison sera fidèle, et ton royaume. Septante: « et si ta maison sera fidèle et ton royaume ». 18. Que vous m'avez conduit. Septante: « que vous m'avez aimé ». 19. Mais cela même a paru peu. Septante: « j'ai été fait très petit ». — Si vous ne parlez aussi. Septante: « et tu as parlé ». 20. Seigneur Dieu. Septante: « Seigneur mon Dieu ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 2° (c). David se propose d'élever un temple (VII).

sub eo, et non turbabitur amplius: nec addent filii iniquitatis et affligent eum sicut prius, <sup>11</sup> ex die qua constitui iudices super populum meum Israel: et requiem dabo tibi ab omnibus inimicis tuis: praedicetque tibi Dominus, quod domum faciat tibi Dominus. <sup>12</sup> Cumque completi fuerint dies tui, et dormieris cum patribus tuis, suscitabo semen tuum post te, quod egredietur de utero tuo, et firmabo regnum ejus: <sup>13</sup> ipse edificabit domum nomini meo, et stabiliam thronum regni ejus usque in sempiternum.

<sup>14</sup> Ego ero ei in patrem, et ipse erit mihi in filium: qui si inique aliquid gesserit, arguam eum in virga virorum, et in plagis filiorum hominum. <sup>15</sup> Misericordiam autem meam non auferam ab eo, sicut abstuli a Saul, quem amovi a facie mea. <sup>16</sup> Et fidelis erit domus tua, et regnum tuum usque in aeternum ante faciem tuam, et thronus tuus erit firmus jugiter.

<sup>17</sup> Secundum omnia verba haec, et iuxta universam visionem istam, sic locutus est Nathan ad David.

<sup>18</sup> Ingressus est autem rex David et sedit coram Domino, et dixit: Quis ego sum, Domine Deus, et quia domus mea, quia adduxisti me hucusque? <sup>19</sup> Sed et hoc parum visum est in conspectu tuo Domine Deus, nisi loqueris etiam de domo servitui in longinquum: ista est enim lex Adam, Domine Deus. <sup>20</sup> Quid ergo addere poterit adhuc David, ut loquatur ad te? tu enim scis servum tuum Domine Deus. <sup>21</sup> Propter verbum tuum, et secundum cor tuum, fecisti omnia magna haec, ita ut

et il ne sera plus troublé; et des fils d'iniquité ne recommenceront pas à l'affliger, comme auparavant, <sup>11</sup> depuis le jour que j'ai établi des juges sur mon peuple Israël; et je te donnerai le repos du côté de tous tes ennemis; et le Seigneur l'annonce qu'il te fera une maison. <sup>12</sup> Et lorsque tes jours seront accomplis, et que tu dormiras avec tes pères, je te susciterai un fils après toi, lequel sortira de tes entrailles, et j'affermirai son règne; <sup>13</sup> c'est lui qui bâtit une maison à mon nom, et j'établirai fermement le trône de son royaume pour toujours.

<sup>14</sup> « Moi je serai son père, et lui sera mon fils; et s'il fait quelque chose iniquement, je le châtierai avec une verge d'homme, et avec des plaies des enfants des hommes; <sup>15</sup> mais ma miséricorde, je ne la retirerai pas de lui, comme je l'ai retirée de Saül, que j'ai écarté de ma face. <sup>16</sup> Et ta maison sera fidèle et ton royaume éternellement devant ta face, et ton trône sera ferme à jamais ».

<sup>17</sup> C'est selon toutes ces paroles, et suivant toute cette vision, que Nathan parla à David.

<sup>18</sup> Or, le roi David entra, il s'assit devant le Seigneur et dit: « Que suis-je moi, Seigneur Dieu, et quelle est ma maison, pour que vous m'avez conduit jusque-là? <sup>19</sup> Mais cela même a paru peu, en votre présence, Seigneur Dieu, si vous ne parlez aussi de la maison de votre serviteur pour un long avenir; car c'est la loi d'Adam, Seigneur Dieu. <sup>20</sup> Que pourra donc encore ajouter David, pour vous parler? car vous, Seigneur Dieu, vous connaissez votre serviteur. <sup>21</sup> A cause de votre parole et selon votre cœur vous avez fait toutes ces grandes œuvres, afin d'en donner

11. Il te fera une maison: hébraïsme, pour: il l'accordera une nombreuse famille. 13. J'établirai... Les dernières paroles de cette promesse prises à la lettre ne peuvent s'appliquer qu'à Messie, dont le règne est un règne éternel, tandis que la postérité de Salomon finit avec Sédécias. Cf. Daniel, II, 44; Luc, I, 32, 33. 14. Je le châtierai avec une verge d'homme, non dans la sévérité de ma justice, mais humanement, par des châtiements que les hommes emploient quand ils veulent seulement corriger les coupables. 17. C'est selon toutes ces paroles. C'est une des plus importantes prophéties de l'Ancien Testament, elle s'étend sur toute la famille d'où naîtra le Messie.

Car s'il est manifeste, par tous les détails que contient le discours de Nathan, qu'un grand nombre de promesses se rapportent à Salomon en qui elles furent en effet leur accomplissement, la triple répétition in sempiternum, y. 15, in aeternum jugiter, y. 16, et thronus tuus erit firmus jugiter, y. 16, indiquent assurément un temps qui s'étend au delà de l'époque de Salomon, et marquent la durée éternelle de la race de David. Sa race vit en effet à jamais, car Jésus-Christ, son fils, vit dans les siècles des siècles. 19. La loi d'Adam, de l'homme. Adam n'est pas ici un nom propre, l'homme vit peu de temps, mais il se survit dans sa postérité.

III. Regnum David (I-XXIV). — 2° (c). Templi edificandi constitutum (VII).

την, γνωρίσαι τὸ δούλω σου, <sup>22</sup> ἕνεκεν τοῦ μεγάλου σου, κύριε μου ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς σὺ, καὶ οὐκ ἔστι θεὸς πληρὸν σου ἐν πᾶσιν τοῖς κρούομενοι ἐν τοῖς ὅσιν ἦμιον. <sup>23</sup> Καὶ τίς οἷς ὁ λαὸς σου Ἰσραὴλ, ἔθνος ἄλλο ἐν τῇ γῆ; Ὁ αὐθιγγοῦν αὐτὸν ὁ θεὸς τοῦ λιτρώσασθαι αὐτὸν λαὸν, τὸν θετόν, σε ὄνομα, τοῦ ποιῆσαι αὐτὸν μεγαλοσύνην καὶ ἐπιφάνειαν, τοῦ ἐκβαλεῖν σε ἐκ προσώπου τοῦ λαοῦ σου, οὗς ἐλευθέρωσεν σαυτὸ ἐξ Αἰγύπτου, ἔθνη καὶ σκηνήματα; <sup>24</sup> Καὶ ἠτοίμασας σεαυτὸ τὸν λαὸν σου Ἰσραὴλ εἰς λαὸν ἕως αἰῶνος, καὶ σὺ, κύριε, ἐγένου αὐτοῖς εἰς θεόν. <sup>25</sup> Καὶ νῦν, κύριε μου, ἔρημα ὁ δάλλσας περὶ τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ πίστωσον ἐξου τοῦ αἰῶνος, κύριε παντοκράτωρ θεῶ τοῦ Ἰσραὴλ. Καὶ νῦν, καθὼς δάλλσας, <sup>26</sup> μεγαλυνθήτω τὸ ὄνομα σου ἕως αἰῶνος. <sup>27</sup> Κύριε παντοκράτωρ, θεὸς Ἰσραὴλ, ἀπεκάλυψας τὸ ὄπτιον τοῦ δούλου σου, λέγων· Ὁ οἶκος αἰδοθήσῃ σου. **Αὐτὰ τούτου ἐνεῖεν ὁ δούλος σου τῇ καρδίᾳ ἑαυτοῦ τοῦ προσεύχασθαι πρὸς σέ τῇν προσευχῆν ταύτην.** <sup>28</sup> Καὶ νῦν, κύριε μου κύριε, σὺ εἶ θεός, καὶ οἱ λόγοι σου ἕσονται ἀληθινοὶ, καὶ ἐλάλησας πρὸς τοῦ δούλου σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα. <sup>29</sup> Καὶ νῦν ἕσται καὶ εὐλόγησον τὸν οἶκον τοῦ δούλου σου, τοῦ εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα ἐνοσπίον σου, ὅτι σὺ, κύριε μου κύριε, δάλλσας, καὶ ἀπὸ τῆς εὐλογίας σου εὐλογήθησεται ὁ οἶκος τοῦ δούλου σου τοῦ αἰῶνα εἰς τὸν αἰῶνα.

**VIII.** Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἐπαύταξεν Δαυὶδ τοὺς ἀλλοθροῦλους, καὶ ἐξεροπώσατο αὐτοῦς· καὶ ἔβαλε Δαυὶδ τῇν ἀγοραμίσην ἐν χειρὸς τῶν ἀλλοθροῦλων. <sup>2</sup> Καὶ

<sup>22</sup> AP: μεγαλοθνήσαι. ABP: σε κύριε κύριε μου. 23. B: ὃς λαὸς. F: (1. αὐτὸ) ἢ B: (1. αὐτὸ) ὁ. 24. AB\* (a. λαὸς) εἰς. 25. P: κύριε μου κύριε, τὸ ἔρημα. F: (1. πρὸς) ἕπρε. AFP\* (a. αἰὼς) τοῦ. AP\* κῆρ. παττος. F. r. ἴσ. καὶ νῦν. A+ (a. καθεὸς) καὶ ποιησον. 26. AP: Καὶ μεγαλυνθήτω τὸ ὄνομα σου ἕως αἰῶνος (P) ἢ λέγων. AAFP+ (in f.) Κύριε παντοκράτωρ θεῶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, ὁ οἶκος [P] (1. ὁ οἶκ.) καὶ ὁ θρόνος] τῶ θεῶ ἢ Δαυὶδ ἔσται ἀνεψυχομένη ἐπιστήμην αὐτῶ. 27. A+ (a. θεός) δ. AP: τὸν Ἰσρ. 28. A\* κύριε (sec.). AP: B+ (a. κύριε).

23. La nation. Hébreu : « une nation », Septante : « une autre nation ». — Sur la terre, à la face de votre peuple, septante : « pour le rejeter de la face de ton peuple ». — Une nation et son dieu. Septante : « des nations et leurs tentes ». 24. Vous vous êtes assurés de votre peuple Israël. Septante : « tu l'es préparé ton peuple Israël ». 25. Seigneur Dieu. Septante : « Seigneur tout-

πόρευσε ἑσέ σου. <sup>22</sup> Ἰδὲ ἰδοὺ ἐποίησας ἐξου σου, ὁ κύριε μου, ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς σὺ, καὶ οὐκ ἔστι θεὸς πληρὸν σου ἐν πᾶσιν τοῖς κρούομενοι ἐν τοῖς ὅσιν ἦμιον. <sup>23</sup> Καὶ τίς οἷς ὁ λαὸς σου Ἰσραὴλ, ἔθνος ἄλλο ἐν τῇ γῆ; Ὁ αὐθιγγοῦν αὐτὸν ὁ θεὸς τοῦ λιτρώσασθαι αὐτὸν λαὸν, τὸν θετόν, σε ὄνομα, τοῦ ποιῆσαι αὐτὸν μεγαλοσύνην καὶ ἐπιφάνειαν, τοῦ ἐκβαλεῖν σε ἐκ προσώπου τοῦ λαοῦ σου, οὗς ἐλευθέρωσεν σαυτὸ ἐξ Αἰγύπτου, ἔθνη καὶ σκηνήματα; <sup>24</sup> Καὶ ἠτοίμασας σεαυτὸ τὸν λαὸν σου Ἰσραὴλ εἰς λαὸν ἕως αἰῶνος, καὶ σὺ, κύριε, ἐγένου αὐτοῖς εἰς θεόν. <sup>25</sup> Καὶ νῦν, κύριε μου, ἔρημα ὁ δάλλσας περὶ τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ πίστωσον ἐξου τοῦ αἰῶνος, κύριε παντοκράτωρ θεῶ τοῦ Ἰσραὴλ. Καὶ νῦν, καθὼς δάλλσας, <sup>26</sup> μεγαλυνθήτω τὸ ὄνομα σου ἕως αἰῶνος. <sup>27</sup> Κύριε παντοκράτωρ, θεὸς Ἰσραὴλ, ἀπεκάλυψας τὸ ὄπτιον τοῦ δούλου σου, λέγων· Ὁ οἶκος αἰδοθήσῃ σου. **Αὐτὰ τούτου ἐνεῖεν ὁ δούλος σου τῇ καρδίᾳ ἑαυτοῦ τοῦ προσεύχασθαι πρὸς σέ τῇν προσευχῆν ταύτην.** <sup>28</sup> Καὶ νῦν, κύριε μου κύριε, σὺ εἶ θεός, καὶ οἱ λόγοι σου ἕσονται ἀληθινοὶ, καὶ ἐλάλησας πρὸς τοῦ δούλου σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα. <sup>29</sup> Καὶ νῦν ἕσται καὶ εὐλόγησον τὸν οἶκον τοῦ δούλου σου, τοῦ εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα ἐνοσπίον σου, ὅτι σὺ, κύριε μου κύριε, δάλλσας, καὶ ἀπὸ τῆς εὐλογίας σου εὐλογήθησεται ὁ οἶκος τοῦ δούλου σου τοῦ αἰῶνα εἰς τὸν αἰῶνα.

**VIII.** Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἐπαύταξεν Δαυὶδ τοὺς ἀλλοθροῦλους, καὶ ἐξεροπώσατο αὐτοῦς· καὶ ἔβαλε Δαυὶδ τῇν ἀγοραμίσην ἐν χειρὸς τῶν ἀλλοθροῦλων. <sup>2</sup> Καὶ

v. 23. עֲשֵׂה לְךָ  
v. 25. עֲשֵׂה מִן  
v. 26. עֲשֵׂה מִן

puissant, Dieu d'Israël, jusqu'à devant le Seigneur, manque dans les Septante. 28. Seigneur Dieu (Hébreu : Jahveh Adonai) Septante : « Seigneur mon Seigneur ». VIII. 1. Et les humilia. Septante : « et les mit en fuite ». — Le frein du tribut. Septante : « la chose réservée ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 2° (c). David se propose d'élever un temple (VII).

notum faceres servo tuo. <sup>22</sup> Idcirco magnificatus es Dómine Deus, quia non est similis tui, neque est Deus extra te, in ómnibus qua audivimus aatribus nostris. <sup>23</sup> Quæ est autem, ut pópulus tuus Israel, gens in terra, propter quam ivit Deus, ut redimeret eam sibi in pópulum, et póneret sibi nomen, faceretque eis magnalia, et horribilia super terram, a fácie pópuli tui, quem redemisti tibi ex Egipto, gentem, et deum ejus? <sup>24</sup> Firmasti enim tibi pópulum tuum Israel in pópulum sempiternum: et tu Dómine Deus factus es eis in Deum. <sup>25</sup> Nunc ergo Dómine Deus, verbum quod locutus es super servum tuum, et super domum ejus, suscita in sempiternum: et fac sicut locutus es, ut magnificetur nomen tuum usque in sempiternum, atque dicatur: Dóminus exercituum, Deus super Israel. Et domus servi tui David erit stabilita coram Dómino, <sup>25</sup> quia tu Dómine exercituum Deus Israel revelasti aurem servi tui, dicens: Domum edificabo tibi: propterea invenit servus tuus cor suum ut oraret te oratione hac. <sup>28</sup> Nunc ergo Dómine Deus, tu es Deus, et verba tua erunt vera: locutus es enim ad servum tuum bona hæc. <sup>29</sup> Incipe ergo, et benedic domo servi tui, ut sit in sempiternum coram te: quia tu Dómine Deus locutus es, et benedictione tua benedicetur domus servi tui in sempiternum.

**VIII.** Factum est autem post hæc, percussit David Philistiim, et humiliavit eos, et tulit David frenum tributi de manu Philistiim. <sup>2</sup> Et percussit Moab, et mensus

v. 23. עֲשֵׂה לְךָ  
v. 25. עֲשֵׂה מִן  
v. 26. עֲשֵׂה מִן

22. Il n'y a point de Dieu hors vous. David ne se laissa jamais entrainer aux égarements idolâtriques de la plupart de ses successeurs. 23. Dieu est allé. Voir la note sur Deutéronome, v. 26. — Des œuvres grandes et terribles. Allusion aux événements qui ont marqué la traversée du désert après la sortie d'Égypte. 24. Le Seigneur Dieu des armées. Voir plus haut, v. 2.

connaissance à votre serviteur. <sup>22</sup> C'est pour cela que vous avez été exalté, Seigneur Dieu; car nul n'est semblable à vous, et il n'y a point de Dieu hors vous, selon tout ce que nous avons entendu de nos oreilles. <sup>23</sup> Mais quelle est la nation sur la terre comme votre peuple d'Israël, à cause de laquelle Dieu est allé pour le racheter comme son peuple, pour se faire un nom, et pour opérer au milieu d'eux des œuvres grandes et terribles sur la terre, à la face de votre peuple, que vous vous êtes racheté de l'Égypte, frappant une nation et son dieu. <sup>24</sup> Car vous vous êtes assuré de votre peuple Israël comme d'un peuple perpétuel; et vous, Seigneur Dieu, vous êtes devenu leur Dieu. <sup>25</sup> Maintenant donc, Seigneur Dieu, suscitez pour toujours la parole que vous avez dite, sur votre serviteur et sur sa maison, et faites comme vous avez parlé, afin que votre nom soit exalté à jamais, et que l'on dise : Le Seigneur Dieu des armées est Dieu sur Israël; et la maison de votre serviteur David sera fermement établie devant le Seigneur, <sup>25</sup> parce que c'est vous, Seigneur des armées, Dieu d'Israël, qui avez ouvert l'oreille de votre serviteur, disant : Je te bâtirai une maison; à cause de cela votre serviteur a trouvé son cœur pour vous adresser cette prière. <sup>28</sup> Maintenant donc, Seigneur Dieu, vous êtes Dieu, et vos paroles seront véritables; car vous avez dit à votre serviteur ces bonnes choses. <sup>29</sup> Commencez donc, et bénissez la maison de votre serviteur, afin qu'elle soit à jamais devant vous, parce que c'est vous, Seigneur Dieu, qui avez parlé, et c'est de votre bénédiction que sera bénie la maison de votre serviteur à jamais ».

**VIII.** Or, il arriva après cela que David battit les Philistins et les humilia; et David ôta le frein du tribut de la main des Philistins. <sup>2</sup> Il battit aussi Moab et les mesura

**VIII.** Or, il arriva après cela que David battit les Philistins et les humilia; et David ôta le frein du tribut de la main des Philistins. <sup>2</sup> Il battit aussi Moab et les mesura

**VIII.** Or, il arriva après cela que David battit les Philistins et les humilia; et David ôta le frein du tribut de la main des Philistins. <sup>2</sup> Il battit aussi Moab et les mesura

**VIII.** Or, il arriva après cela que David battit les Philistins et les humilia; et David ôta le frein du tribut de la main des Philistins. <sup>2</sup> Il battit aussi Moab et les mesura

**VIII.** Or, il arriva après cela que David battit les Philistins et les humilia; et David ôta le frein du tribut de la main des Philistins. <sup>2</sup> Il battit aussi Moab et les mesura

d) Victoires diverses de David, VIII. VIII. 1. Narrata après cela, ce qui n'indique pas nécessairement une succession immédiate. — Battit. Les Poéniciens, qui furent composés à l'époque de ces divers succès de David. — Le frein du tribut. On lit en 1 Paralipomènes, xviii, 1 : Geth et ses filles, ce qui donne lieu de croire que la campagne de David eut pour effet la prise de Geth et des villes qui en dépendaient. La situation exacte de Geth n'est pas connue. Voir plus haut la note sur I, 29.

III. Regnum David (I-XXIV). - 2° (d). Proclara Davidis victoria (VII).

ἐπάταξε Δαυὶδ τὴν Μωάβ, καὶ διεμέτρησεν αὐτοὺς ἐν ἀγρῶσι, κομίσας αὐτοὺς ἐπὶ τῆν γῆν καὶ ἐγένετο τὰ δύο ἀγρονομίατα τὸ θανάσιμα, καὶ τὰ δύο ἀγρονομίατα ξιφώσας καὶ ἐγένετο Μωάβ τῷ Δαυὶδ εἰς δοῦλος φέροντας ξένα. <sup>3</sup> Καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ τὸν Αδρααζάρ τὸν Παῦθ βασιλεῖα Σουβρά, πορευόμενον αὐτῷ ἐπιστήσα ἐπὶ τῆσιν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην. <sup>4</sup> Καὶ προκατελίβετο Δαυὶδ τὸν αἰνὸν ἄλιμα ἕματα, καὶ ἑπτά χιλιάδας ἰππέων, καὶ ἑκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν πέσων καὶ πυθέλιος Δαυὶδ πάντα τὰ ἕματα, καὶ ὑπελείπετο ἑαυτῷ ἑκατὸν ἄρματα. <sup>5</sup> Καὶ παραγίνετο Συρία Λαμωσκὸν βοηθῆσαι τῷ Αδρααζάρ βασιλεῖ Σουβρά, καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ ἐν τῇ Συρίᾳ εικοσθὸν χιλιάδας ἀνδρῶν. <sup>6</sup> Καὶ ἔθετο Δαυὶδ φρουρὰν ἐν Συρίᾳ τῇ κατὰ Λαμωσκὸν, καὶ ἐγένετο ὁ Σάρος τῷ Δαυὶδ εἰς δοῦλος φέροντας ξένα. Καὶ ἔσωσε κείνος τὸν Δαυὶδ ἐν πάσιν οἷς ἐπορεύετο. <sup>7</sup> Καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ τοὺς χιλιῶνας τοὺς γουσοὺς οἱ ἦσαν ἐπὶ τῶν παιδῶνας τῶν Αδρααζάρ βασιλέως Σουβρά, καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔλαβεν αὐτὰ Σουσαμὶ βασιλεὺς Αἰγύπτου, ἐν τῇ ἀναβίῃ αὐτῶν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔλαβεν αὐτὰ Μεσεβακ καὶ ἐκ τῶν ἐλεκτηῶν πόλεων τοῦ Αδρααζάρ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ γαλχῶν πολῆν σφόδρα ἔν ἀντίῳ ἐποίησας Σαλομὼν τὴν θάλασσαν τὴν γαλχηρὴν, καὶ τοὺς στήλους, καὶ τοὺς λυτήσας, καὶ πάντα τὰ σκευή. <sup>8</sup> Καὶ ἤκουσε Θεοῦ ὁ βασιλεὺς Ἠμαῦθ, ὅτι ἐπάταξε Δαυὶδ πᾶσαν τὴν δύναμιν Αδρααζάρ, καὶ ἀπέστειλε Θεοῦ Ἰεθουραμ τὸν υἱὸν αὐτοῦ πρὸς βασιλεῖα Δαυὶδ, ἔρωτησαι αὐτὸν τὰ εἰς εὐφρίην, καὶ εὐλογήσαι αὐτὸν ἐπὶ ὅ ἐπολέμησε τὸν Αδρααζάρ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν, ὅτι ἀντικείμενος ἦν τῷ Αδρααζάρ. <sup>9</sup> Καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἦσαν σκευὴ ἀργύρου, καὶ σκευὴ χρυσοῦ, καὶ σκευὴ γαλκῆ. <sup>10</sup> Καὶ ταῦτα ἤκουσε ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τῷ κυρίῳ μετὰ τὸ ἀργυρίον καὶ μετὰ τὸ χρυσίον ὅ ἤγασεν ἐκ πασῶν τῶν πόλεων ἧν καταδυναστεύειν, <sup>11</sup> ἐκ τῆς Ἰουδαίας, καὶ ἐκ τῆς Μωάβ, καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἀμμων, καὶ ἐκ τῶν ἄλλοτρι-

2. F. αὐτοὺς ἀγρονομίαι (Α: αὐτῶν ἀγρονομίαι)... θανάσιμα, καὶ τὰ πέντε τῶν τέσσον ἀγρονομίαισιν ἐξήνεγκεν. 1\* τὸ θανάσιμα... ἀγρονομία μετα Α: ἐξήνεγκεν et \* τῷ Δαυίδ. 3. F. ἀδρααζάρ (P: ἀδρααζάρ). 4. Α\* (α. χιλία) ἐπὶ α. AP: (1. ζούρη) αὐτῷ ἐξ αὐτῶν. 5. P: ἀδρααζάρ (sic infra)... εἶτα... 6. P: φρουρῆ... (1. ὁ Σίφ). Σουβρά. 4. Ἀπρὸς τὴν ἀντιπροσέλιον. 5. Ἀπρὸς τὴν ἀντιπροσέλιον. 6. Ἀπρὸς τὴν ἀντιπροσέλιον. 7. Ἀπρὸς τὴν ἀντιπροσέλιον. 8. Ἀπρὸς τὴν ἀντιπροσέλιον. 9. Ἀπρὸς τὴν ἀντιπροσέλιον. 10. Ἀπρὸς τὴν ἀντιπροσέλιον. 11. Ἀπρὸς τὴν ἀντιπροσέλιον.

αὐτοῦσιν ἐκ τῶν ἐλεκτηῶν πόλεων. <sup>1</sup> ἔλαβεν αὐτὸν ἑκατὸν ἄρματα, καὶ ἐπάταξε αὐτὸν ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην. <sup>2</sup> Καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ τὸν Αδρααζάρ τὸν Παῦθ βασιλεῖα Σουβρά, πορευόμενον αὐτῷ ἐπιστήσα ἐπὶ τῆσιν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην. <sup>3</sup> Καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ τὸν Αδρααζάρ τὸν Παῦθ βασιλεῖα Σουβρά, πορευόμενον αὐτῷ ἐπιστήσα ἐπὶ τῆσιν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην. <sup>4</sup> Καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ τὸν Αδρααζάρ τὸν Παῦθ βασιλεῖα Σουβρά, πορευόμενον αὐτῷ ἐπιστήσα ἐπὶ τῆσιν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην. <sup>5</sup> Καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ τὸν Αδρααζάρ τὸν Παῦθ βασιλεῖα Σουβρά, πορευόμενον αὐτῷ ἐπιστήσα ἐπὶ τῆσιν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην. <sup>6</sup> Καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ τὸν Αδρααζάρ τὸν Παῦθ βασιλεῖα Σουβρά, πορευόμενον αὐτῷ ἐπιστήσα ἐπὶ τῆσιν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην. <sup>7</sup> Καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ τὸν Αδρααζάρ τὸν Παῦθ βασιλεῖα Σουβρά, πορευόμενον αὐτῷ ἐπιστήσα ἐπὶ τῆσιν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην. <sup>8</sup> Καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ τὸν Αδρααζάρ τὸν Παῦθ βασιλεῖα Σουβρά, πορευόμενον αὐτῷ ἐπιστήσα ἐπὶ τῆσιν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην. <sup>9</sup> Καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ τὸν Αδρααζάρ τὸν Παῦθ βασιλεῖα Σουβρά, πορευόμενον αὐτῷ ἐπιστήσα ἐπὶ τῆσιν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην. <sup>10</sup> Καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ τὸν Αδρααζάρ τὸν Παῦθ βασιλεῖα Σουβρά, πορευόμενον αὐτῷ ἐπιστήσα ἐπὶ τῆσιν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην. <sup>11</sup> Καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ τὸν Αδρααζάρ τὸν Παῦθ βασιλεῖα Σουβρά, πορευόμενον αὐτῷ ἐπιστήσα ἐπὶ τῆσιν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην. <sup>12</sup> Καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ τὸν Αδρααζάρ τὸν Παῦθ βασιλεῖα Σουβρά, πορευόμενον αὐτῷ ἐπιστήσα ἐπὶ τῆσιν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην.

7. B: (1. ὁ ἦσαν) οὗ ἐπορεύον (Α: ἐπορεύον). F\* (α. παύσας) τῶν (Α: τῶν). 8. A: Μαυβρά, ἐκ (α. Μαυβρά). B: τῆς Μαυβρίας. 9. Α: Σουβρά, ἐκ (α. Σουβρά). 10. Α: Σουβρά, ἐκ (α. Σουβρά). 11. Α: Σουβρά, ἐκ (α. Σουβρά). 12. Α: Σουβρά, ἐκ (α. Σουβρά).

7. Les armes d'or. Septante: les bracelets d'or. Les Septante ajoutent à la fin du verset: «et Soussim (Séac) roi d'Égypte les prit, quand il monta à Jérusalem au temps de Roboam, fils de Salomon».

III. Règne de David (I-XXIV). - 2° (d). Victoires diverses de David (VII).

est eos funiculo, coequans terra: <sup>1</sup> mensus est aulem duos funiculos, unum ad occidentum, et unum ad occidentum: factisque est Moab David serviens sub tributo. <sup>2</sup> Et percussit David Adarézér filium Rohob regem Soba, quando profectus est ut dominaretur super flumen Euphrátē. <sup>3</sup> Et captis David ex parte ejus mille septingentis equitibus, et viginti millibus peditum, subnervavit omnes jugales currum: dereliquit autem eis centum currus. <sup>4</sup> Venit quoque Syria Damasci, ut presidium ferret Adarézér regi Soba: et percussit David de Syria viginti duo millia virorum. <sup>5</sup> Et posuit David presidium in Syria Damasci: factaque est Syria David serviens sub tributo: servavitque Dominus David in omnibus ad quæcumque profectus est. <sup>6</sup> Et tulit David arma aërea, que habebant servi Adarézér, et dédit ea in Jérusalem. <sup>7</sup> Et de Bete et de Beroth, civitatibus Adarézér, tulit rex David æs multum nimis. <sup>8</sup> Audivit autem Thou rex Emath, quod percussisset David omne robur Adarézér, <sup>9</sup> et misit Thou Joram filium suum ad regem David, ut salutaret eum congratulans, et gratias ageret: eo quod expugnasset Adarézér, et percussisset eum. Hostis quippe erat Thou Adarézér, et in manu ejus erant vasa aërea, et vasa argentea, et vasa aërea: <sup>10</sup> quæ et ipsa sanctificavit rex David Domino cum argento et auro, quæ sanctificaverat de universis gentibus quas subegerat. <sup>11</sup> De Syria, et Moab, et

3. Moab: c'est-à-dire les Moabites. — Les mensura... Après avoir rassemblé les captifs en un lieu, et les avoir fait coucher par terre, il les partagea en deux parties, dont l'une devait être mise à mort, et l'autre conserver la vie. D'après le droit de la guerre de ces temps, David pouvait les tuer tous, ou les transporter dans les pays étrangers. 4. Soba, partie de la Syrie, voisine d'Émath et de Damas. — Euphrate. Voir Genèse, xv, 18. 5. Coura les nerfs des jambes. L'armée israélite ne se composait que d'infanterie; elle ne possédait ni cavalerie ni chars de guerre, et des mules, au lieu.

au cordeau, les faisant coucher par terre; or, il en mesura deux cordeaux, l'un pour les tuer, l'autre pour leur conserver la vie; et Moab fut assujéti à David, lui payant tribut. <sup>2</sup> De plus, David battit Adarézér, fils de Rohob, roi de Soba, quand il partit pour dominer sur le fleuve d'Enphrate; <sup>3</sup> et David, après lui avoir pris mille sept cents cavaliers et vingt mille hommes de pied, coupa les nerfs des jambes à tous les chevaux des charriots; mais il en laissa pour cent charriots. <sup>4</sup> Vint aussi la Syrie de Damas, pour porter secours à Adarézér, roi de Soba; et David tua de la Syrie vingt-deux mille hommes; <sup>5</sup> et David mit une garnison dans la Syrie de Damas; et la Syrie devint tributaire de David; et le Seigneur conserva David dans tous les lieux où il alla. <sup>6</sup> Et David enleva les armes d'or qu'avaient les serveurs d'Adarézér, et les porta à Jérusalem. <sup>7</sup> Et de Beté et de Béroth, villes d'Adarézér, le roi David enleva une très grande quantité d'airain. <sup>8</sup> Or, Thoû, roi d'Émath, apprit que David avait battu toutes les forces d'Adarézér; <sup>9</sup> alors il envoya Joram son fils vers le roi David, pour le saluer, en le félicitant, et lui rendre grâce de ce qu'il avait vivement attaqué Adarézér, et l'avait battu; car Thoû était ennemi d'Adarézér; et dans la main de Joram étaient des vases d'air, des vases d'argent et des vases d'or, <sup>10</sup> que le roi David consacra aussi au Seigneur, avec l'argent et l'or qu'il avait consacrés, de toutes les nations qu'il avait soumises: <sup>11</sup> de la Syrie, de Moab, des enfants

8. Beté porte le nom de Thébath dans le passage parallèle de I Paralipomènes, xvii, 8. C'était une ville de l'Arabie-Soba, entre Alep et Palmyre. — Beroth, condamnée souvent à tort avec Beeroth, était aussi une ville de l'Arabie-Soba, peut-être le Berothian actuel, dans la Galésie. 9. Emath ou Hamath, ville et pays habités par les Amalécites, tribu chassée d'Émath et de Damas. — Euphrate. Voir Genèse, xv, 18. 10. Coura les nerfs des jambes. L'armée israélite ne se composait que d'infanterie; elle ne possédait ni cavalerie ni chars de guerre, et des mules, au lieu.

III. Regnum David (I-XXIV). — 3 (e). Pietas erga Miphobseth (IX).

λαν, καὶ ἐξ Ἀμαλῆ, καὶ ἐκ τῶν σκελιῶν Ἀδωαί, υἱοῦ Ρααῖ βρασιλείου Σουβιά. 13 Καὶ ἐποίησε αὐτὸν ἄρχοντα. Καὶ ἐν τῷ ἀνακύπτειν αὐτὸν ἐπίταξε τὴν Ἰουδαίαν ἐν Γεβέλει εἰς δικαιοκασίαν γιλιὰδας. 14 Καὶ ἴδετο ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φρονῶν ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ Ἰουδαῖοι δοῦλοι τῷ βασιλεῖ. Καὶ ἔσωσε κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πάσιν οἷς ἐπορεύετο.

15 Καὶ ἐβρασιλεύσεν Δαυὶδ ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ· καὶ ἦν Δαυὶδ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ. 16 Καὶ Ἰσαὰρ υἱὸς Σαρβίας ἐπὶ τῆς στρατίας, καὶ Ἰωσαφάτ υἱὸς Ἀχιλὸφ ἐπὶ τῶν ἐπιτηρημάτων. 17 Καὶ Σαδοκ υἱὸς Ἀχιτοῦ καὶ Ἀχιμέλεχ υἱὸς Ἀβιάθαρ, ἱερεῖς, καὶ Σααῖ υἱὸς Ἰερμιαίου. 18 Καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωβὰβ, ὁ ἀρχιστρατῆς· καὶ ὁ Χελεθι, καὶ ὁ Φελεθι, καὶ οἱ υἱοὶ Δαυὶδ αὐτοῦ γινόντες.

IX. Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Εἰ ὅστιν ἐτι ἐπολειμμένος ἐν τῷ οἴκῳ Σαουλ, καὶ ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος ἕνεκεν Ἰωνάθαν. 2 Καὶ ἐκ τοῦ οἴκου Σαουλ ἦν παῖς, καὶ ὄνομα αὐτοῦ Σίβα· καὶ κούλιον αὐτῶν πρὸς Δαυὶδ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς· Σὺ εἶ Σίβα; Καὶ εἶπεν· Ἐγὼ δούλος σός. 3 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Εἰ ἐπολειμμένος ἐκ τοῦ οἴκου Σαουλ ἐτι ἀνήρ, καὶ ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος θεοῦ· καὶ εἶπε Σίβα πρὸς τὸν βασιλεῦς· Ἐτι ὅστιν υἱὸς τῆ Ἰωνάθαν πεπληγμένος τοῖς πόδαί. 4 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Πού οὗτος; Καὶ εἶπε Σίβα πρὸς τὸν βασιλεῦς· Ἰδοὺ ἐν οἴκῳ Μαχίρ υἱοῦ Ἀμμιέλ ἐκ τῆς Λοδάβαρ. 5 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ, καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ οἴκου Μαχίρ υἱοῦ Ἀμμιέλ ἐκ τῆς Λοδάβαρ. 6 Καὶ παραγίγνεται Μεμφισοθὺς υἱὸς Ἰωνάθαν υἱοῦ Σαουλ πρὸς τὸν βασιλεῦς Δαυὶδ, καὶ εἶπεν αὐτὸν πρὸς αὐτόν, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ· καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ· Μεμφισοθὺς. Καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ὁ δούλος σου. 7 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ· Μὴ φοβῶ, σὺ

13. A: (1. Γεβ.) Γηβεί (P); Γεβέλει. 14. P: 13. Δαυὶδ φρονῶν. ΔP† (p. Ἰουδα. soc.) ἔθηκεν ἐπιτηρημάτων. P: (1. βου.) Δαυὶδ... ἐπορεύει. 15. ABP\* πάντα (gr.). B<sup>18</sup> Δαυὶδ (sec.). 16. A: Ἰσαὰρ υἱὸς Ἀχιλὸφ. 17. A: Σαδοκ. B: Σαδοκία. 18. A: Βαναΐας... ἀρχιστρατῆς καὶ Σαρβιάδου υἱὸς Ἰωβὰβ. — 1. A<sup>8</sup> ἔτι. P: ἔτι... λευμμένος. ABP\* ἔτι. P: ἔνεκεν. 2. AB† ποῖς ἦ.

13. Lorsque, la Syrie prise, il fut revenu dans la vallée des Salines, Septante... et lorsqu'il retourna, il trouva Idumée à l'état... 17. Saraias, Septante... 18. Septante... et Banaïas, fils de Iodab, était conseiller, et le Chelthi, le Phéleti et les fils de

καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ οἴκου Σαουλ. 13 καὶ ἐποίησε αὐτὸν ἄρχοντα ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν ἐν Γεβέλει εἰς δικαιοκασίαν γιλιὰδας. 14 καὶ ἴδετο ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φρονῶν ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ Ἰουδαῖοι δοῦλοι τῷ βασιλεῖ. καὶ ἔσωσε κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πάσιν οἷς ἐπορεύετο.

15 καὶ ἐβρασιλεύσεν Δαυὶδ ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ· καὶ ἦν Δαυὶδ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ. 16 καὶ Ἰσαὰρ υἱὸς Σαρβίας ἐπὶ τῆς στρατίας, καὶ Ἰωσαφάτ υἱὸς Ἀχιλὸφ ἐπὶ τῶν ἐπιτηρημάτων. 17 καὶ Σαδοκ υἱὸς Ἀχιτοῦ καὶ Ἀχιμέλεχ υἱὸς Ἀβιάθαρ, ἱερεῖς, καὶ Σααῖ υἱὸς Ἰερμιαίου. 18 καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωβὰβ, ὁ ἀρχιστρατῆς· καὶ ὁ Χελεθι, καὶ ὁ Φελεθι, καὶ οἱ υἱοὶ Δαυὶδ αὐτοῦ γινόντες.

IX. Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Εἰ ὅστιν ἐτι ἐπολειμμένος ἐν τῷ οἴκῳ Σαουλ, καὶ ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος ἕνεκεν Ἰωνάθαν. 2 Καὶ ἐκ τοῦ οἴκου Σαουλ ἦν παῖς, καὶ ὄνομα αὐτοῦ Σίβα· καὶ κούλιον αὐτῶν πρὸς Δαυὶδ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς· Σὺ εἶ Σίβα; Καὶ εἶπεν· Ἐγὼ δούλος σός. 3 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Εἰ ἐπολειμμένος ἐκ τοῦ οἴκου Σαουλ ἐτι ἀνήρ, καὶ ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος θεοῦ· καὶ εἶπε Σίβα πρὸς τὸν βασιλεῦς· Ἐτι ὅστιν υἱὸς τῆ Ἰωνάθαν πεπληγμένος τοῖς πόδαί. 4 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Πού οὗτος; Καὶ εἶπε Σίβα πρὸς τὸν βασιλεῦς· Ἰδοὺ ἐν οἴκῳ Μαχίρ υἱοῦ Ἀμμιέλ ἐκ τῆς Λοδάβαρ. 5 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ, καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ οἴκου Μαχίρ υἱοῦ Ἀμμιέλ ἐκ τῆς Λοδάβαρ. 6 Καὶ παραγίγνεται Μεμφισοθὺς υἱὸς Ἰωνάθαν υἱοῦ Σαουλ πρὸς τὸν βασιλεῦς Δαυὶδ, καὶ εἶπεν αὐτὸν πρὸς αὐτόν, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ· καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ· Μεμφισοθὺς. Καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ὁ δούλος σου. 7 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ· Μὴ φοβῶ, σὺ

13. A: (1. Γεβ.) Γηβεί (P); Γεβέλει. 14. P: 13. Δαυὶδ φρονῶν. ΔP† (p. Ἰουδα. soc.) ἔθηκεν ἐπιτηρημάτων. P: (1. βου.) Δαυὶδ... ἐπορεύει. 15. ABP\* πάντα (gr.). B<sup>18</sup> Δαυὶδ (sec.). 16. A: Ἰσαὰρ υἱὸς Ἀχιλὸφ. 17. A: Σαδοκ. B: Σαδοκία. 18. A: Βαναΐας... ἀρχιστρατῆς καὶ Σαρβιάδου υἱὸς Ἰωβὰβ. — 1. A<sup>8</sup> ἔτι. P: ἔτι... λευμμένος. ABP\* ἔτι. P: ἔνεκεν. 2. AB† ποῖς ἦ.

13. Lorsque, la Syrie prise, il fut revenu dans la vallée des Salines, Septante... et lorsqu'il retourna, il trouva Idumée à l'état... 17. Saraias, Septante... 18. Septante... et Banaïas, fils de Iodab, était conseiller, et le Chelthi, le Phéleti et les fils de

David étaient princes de la cour.

X. 6. Mais lorsque Miphobseth... fut près de David, Septante... et Miphobseth... vint près de David... Me roici, votre serviteur. Septante... v oici ton serviteur.

III. Règne de David (I-XXIV). — 3 (e). Bonté de David pour Miphobseth (IX).

fillis Ammon, et Philistiim, et Amalec, et de mandibis Adarézer filii Roboh regis Soba.

13 Peet quoque sibi David nomen cum reverteretur capta Syria in valle Salinarum, cæsis decem et octo millibus: 44 et posuit in Idumæa custodes, statuitque præsidium: et facta est universa Idumæa serviens David: et servavit Dominus David in omnibus ad quæcumque profectus est.

15 Et regnavit David super omnem Israel: faciebat quoque David iudicium et iustitiam omni populo suo. 16 Joab autem filius Sarviæ erat super exercitum: porro Josaphat filius Ahilud erat a commentariis: 17 et Sadoc filius Achitob, et Achimelech filius Abiathar, erant sacerdotes: et Saraias, scriba. 18 Banaïas autem filius Iodabæ, super Cæthethi Phelëthi: filii autem David sacerdotis erant.

IX. 1 Et dixit David: Putâsne est aliquis qui remanserit de domo Saul, ut faciam cum eo misericordiam propter Jonathân? 2 Erat autem de domo Saul, servus nomine Siba: quem cum vocasset rex ad se, dixit ei: Tunc es Siba? et ille respondit: Ego sum servus tuus. 3 Et ait rex: Numquid superest aliquis de domo Saul, ut faciam cum eo misericordiam Dei? Dixitque Siba regi: Superest Jônathas, debilis peditibus. 4 Ubi, inquit, est? Et Siba ad regem, Ecce, ait, in domo est Machir filii Ammiel, in Lôdabar. 5 Misit ergo rex David, et tulit eum de domo Machir filii Ammiel, de Lôdabar.

6 Cum autem venisset Miphobseth filius Jônathas filii Saul ad David, cœruit in faciem suam, et adoravit. Dixitque David: Miphobseth? Qui respondit: Adsum servus tuus. 7 Et ait ei David: Ne times, quia faciens

12. Amalec. Voir la note sur I Rois, xiv, 48. 13. Le vallée des Salines est très probablement la plaine au sud de la mer Morte, appelée aujourd'hui le Ghor. Les Iduméens avaient sans doute profité du moment où les Israélites faisaient la guerre contre la Syrie pour envahir la Palestine méridionale. 14. L'Idumée. Voir la note sur Deutéronome, xxi, 7. 15. Il rendait aussi des jugements. David dota son royaume d'une organisation judiciaire. 16. Joab... commandait l'armée. Voir plus haut la note sur II, 16. — Les registres ou archives renferment

d'Ammon, des Philistins, d'Amalec et des dépouilles d'Adarézer, fils de Roboh, roi de Soba.

13 David se fit encore un nom, lorsque la Syrie prise, il fut revenu dans la vallée des Salines, où il tailla en pièces dix-huit mille hommes; 44 et il mit des gardes dans l'Idumée, et il établit une garnison; et toute l'Idumée devint assujettie à David; et le Seigneur conserva David dans tous les lieux où il alla.

15 Ainsi David régna sur tout Israël; il rendait aussi des jugements et la justice à tout son peuple. 16 Mais Joab, fils de Sarvia, commandait l'armée, et Josaphat, fils d'Ahilud, tenait les registres; 17 et Sadoc, fils d'Achitob, et Achimélech, fils d'Abiathar, étaient prêtres, et Saraias, scribe; 18 mais Banaïas, fils de Jodab, commandait les Céréthiens et les Phéthiciens; et les fils de David étaient prêtres.

IX. 1 Et David dit: « Penses-tu qu'il y ait quel'un qui soit resté de la maison de Saül, afin que je lui fasse miséricorde à cause de Jonathas? » 2 Or il y avait de la maison de Saül un serviteur du nom de Siba; lorsque le roi l'eut appelé près de lui, il lui dit: « Est-tu Siba? » Et celui-ci répondit: « Oui, je suis votre serviteur. » 3 Et le roi répondit: « Est-ce qu'il reste quelque un de la maison de Saül, afin que j'aie envers lui de la miséricorde de Dieu? » Et Siba répondit au roi: « Il reste le fils de Jonathas, infirme des pieds. » — 4 « Où est-il? » demanda David; et Siba au roi: « Voilà, répondit-il, qu'il est dans la maison de Machir, fils d'Ammiel, à Lôdabar. » 5 Le roi David envoya donc, et le fit venir de la maison de Machir, fils d'Ammiel, de Lôdabar.

6 Mais lorsque Miphobseth, fils de Jonathas, fils de Saül, fut venu près de David, il tomba sur sa face et se prosterna, et David lui dit: « Miphobseth. Lequel répondit: « Me voici, votre serviteur. » 7 Et David lui dit: « Ne crains point, parce que je te ferai entièrement

les annales des rois, tenus par un... historiographe. 17. Abiathar. Voir la note sur I Rois, xxii, 20. 18. Les Céréthiens et les Phéthiciens, probablement des soldats mercenaires de la tribu céréthienne (voir I Rois, xxx, 18) et du pays des Philistins. — Prêtres signifie ici, comme III Rois, iv, 5, amis ou conseillers du roi. 6) Bonté de David pour Miphobseth, IX. 15. S. Lôdabar, ville du pays de Galad. 6. Se prosterna. Voir la note sur Genèse, xvii, 2.



III. Regnum David (I-XXIV). — 2<sup>o</sup> (C). Pietas erga Miphiboseth (IX).

ποιῶν ποιήσω μετὰ σοῦ ἕλωσ διὰ Ἰωνάθαν τὸν πατέρα σου, καὶ ἀποκαταστήσω σοὶ πάντα ἀγρὸν Σαουλ πατρὸς τοῦ πατρὸς σου, καὶ σὺ φαγῆς ἄρον τῆς τραπέζης μου διαπαντός. 8 Καὶ προσεκύνησε Μειφιβοσθῆ, καὶ εἶπε Τίς εἰμι ὁ δούλος σου, ὅτι ἐπέβλεψας ἐπὶ τὸν κῆνον τὸν τεθνήσκον τὸν ἄριστον ἐμοῦ;

9 Καὶ ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς Σιβά τῷ παιδίῳ Σαουλ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Πάτερ ὅσα ἐστὶ τῆ Σαουλ καὶ ὅλα τῶ ἀγρῶ αὐτοῦ δέδοκα τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου. 10 Καὶ ἔφαθ' αὐτῷ τῆν γῆν οὐ καὶ οἱ υἱοὶ σου, καὶ οἱ δούλοι σου, καὶ εἰσοίσεις τῆ νύφ τοῦ κυρίου σου ἄροντος, καὶ ἔδευκ' ἄροντος, καὶ Μεμφιβοσθῆ υἱὸς τοῦ κυρίου σου φαγεῖται διαπαντός ἄρον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου. Καὶ τῷ Σιβά ἦσαν πεντακάθεκα υἱοί, καὶ εἰκοσι δούλοι. 11 Καὶ εἶπε Σιβά πρὸς τὸν βασιλέα Κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο ὁ κύριός σου ὁ βασιλεὺς τῷ δούλῳ αὐτοῦ, οὕτως ποιήσω ὁ δούλος σου. Καὶ Μεμφιβοσθῆ ἤσθεν ἐπὶ τῆς τραπέζης David αἰσῶς εἰς τὸν νῦν αὐτοῦ τοῦ βασιλέως. 12 Καὶ τῷ Μεμφιβοσθῆ υἱὸς μικρὸς ἦν, καὶ ὄνομα αὐτοῦ Micha, καὶ πάρα ἡ κατοικησις τοῦ οἴκου Σιβά, δούλου τοῦ Μεμφιβοσθῆ. 13 Καὶ Μεμφιβοσθῆ πάτεραι ἐν Ἱερουσαλήμ, ὅτι ἐπὶ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως αὐτὸς διαπαντός ἤσθη, καὶ αὐτὸς ἦν χαλκὸς ἀμφοτέρως τοῖς ποσίν αὐτοῦ.

X. Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἀπέθανε βασιλεὺς υἱὸν Ἀμμὼν, καὶ ἐβασίλευσε Ἀναν υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 2 Καὶ εἶπε David Παιῶσ ἕλωσ μετὰ Ἀναν υἱοῦ Νασ, ὃν τρόπον ἐποίησεν ὁ πατήρ αὐτοῦ μετὰ ἑμοῦ ἕλωσ, καὶ ἀπέταξε David παρακαλέσαι αὐτὸν ἐν γαίᾳ τῶν δούλων αὐτοῦ περὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ παρεβόλητο οὐ πάρος David εἰς τῆν γῆν υἱὸν Ἀμμων. 3 Καὶ ἔπαυ ὁ ἄροντος υἱὸν Ἀμμων πρὸς Ἀναν τὸν κύριον αὐτοῦ Μη παρὰ τὸ δοῦξάν David τὸν πατέρα

7. F: καὶ ἀποδόσω σοὶ πάντα τοὺς ἀγρούς Σαουλ. A\* πατρός (pr.). 9. A: δέδοκα τῶ ἀγρῶ τῷ κυρίῳ σου. 10. P, EF: (1. Ἐδ. ἄρ.) φαγεῖται. A: (1. ἄρ.) αὐτόν... (1. ἄρον) ἄροντος. 11. AP\* αὐτοῦ (sec.). 12. ABP\*, ἡ AB: (1. τοῦ pr.) αὐτοῦ. A:

9. Tout ce qui était à Saül, et toute sa maison. Hébreu et Septante: « tout ce qui était à Saül et à toute sa maison ». 10. Des aliments pour se nourrir. Septante: « des pains, et il mangera des pains ». 11. Mangera à ma table. Septante: « mangeait à la table de David ».

ἐστὴν ἀκώσω εἰς τὸν ἕλωσ σου Ἰωνάθαν τὸν πατέρα σου, καὶ ἀποκαταστήσω σοὶ πάντα ἀγρὸν Σαουλ πατρὸς τοῦ πατρὸς σου, καὶ σὺ φαγῆς ἄρον τῆς τραπέζης μου διαπαντός. 8 Καὶ προσεκύνησε Μειφιβοσθῆ, καὶ εἶπε Τίς εἰμι ὁ δούλος σου, ὅτι ἐπέβλεψας ἐπὶ τὸν κῆνον τὸν τεθνήσκον τὸν ἄριστον ἐμοῦ;

9 Καὶ ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς Σιβά τῷ παιδίῳ Σαουλ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Πάτερ ὅσα ἐστὶ τῆ Σαουλ καὶ ὅλα τῶ ἀγρῶ αὐτοῦ δέδοκα τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου. 10 Καὶ ἔφαθ' αὐτῷ τῆν γῆν οὐ καὶ οἱ υἱοὶ σου, καὶ οἱ δούλοι σου, καὶ εἰσοίσεις τῆ νύφ τοῦ κυρίου σου ἄροντος, καὶ ἔδευκ' ἄροντος, καὶ Μεμφιβοσθῆ υἱὸς τοῦ κυρίου σου φαγεῖται διαπαντός ἄρον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου. Καὶ τῷ Σιβά ἦσαν πεντακάθεκα υἱοί, καὶ εἰκοσι δούλοι. 11 Καὶ εἶπε Σιβά πρὸς τὸν βασιλέα Κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο ὁ κύριός σου ὁ βασιλεὺς τῷ δούλῳ αὐτοῦ, οὕτως ποιήσω ὁ δούλος σου. Καὶ Μεμφιβοσθῆ ἤσθεν ἐπὶ τῆς τραπέζης David αἰσῶς εἰς τὸν νῦν αὐτοῦ τοῦ βασιλέως. 12 Καὶ τῷ Μεμφιβοσθῆ υἱὸς μικρὸς ἦν, καὶ ὄνομα αὐτοῦ Micha, καὶ πάρα ἡ κατοικησις τοῦ οἴκου Σιβά, δούλου τοῦ Μεμφιβοσθῆ. 13 Καὶ Μεμφιβοσθῆ πάτεραι ἐν Ἱερουσαλήμ, ὅτι ἐπὶ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως αὐτὸς διαπαντός ἤσθη, καὶ αὐτὸς ἦν χαλκὸς ἀμφοτέρως τοῖς ποσίν αὐτοῦ.

X. Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἀπέθανε βασιλεὺς υἱὸν Ἀμμὼν, καὶ ἐβασίλευσε Ἀναν υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 2 Καὶ εἶπε David Παιῶσ ἕλωσ μετὰ Ἀναν υἱοῦ Νασ, ὃν τρόπον ἐποίησεν ὁ πατήρ αὐτοῦ μετὰ ἑμοῦ ἕλωσ, καὶ ἀπέταξε David παρακαλέσαι αὐτὸν ἐν γαίᾳ τῶν δούλων αὐτοῦ περὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ παρεβόλητο οὐ πάρος David εἰς τῆν γῆν υἱὸν Ἀμμων. 3 Καὶ ἔπαυ ὁ ἄροντος υἱὸν Ἀμμων πρὸς Ἀναν τὸν κύριον αὐτοῦ Μη παρὰ τὸ δοῦξάν David τὸν πατέρα

(L. tou sec) τῶ. 43. AB\* αὐτός (pr.). — 2. A\* αὐτοῦ. 3. A\* of F: (1. Μη π. τ. δός.) Οὐχι δοξάσω.

X. 2. Par ses serviteurs. Hébreu et Septante: « par la main (par le moyen) de ses serviteurs ». De la mort de son père. Septante: « au sujet de son père ». — Mais lorsque les serviteurs de David furent venus. Septante: « et les serviteurs de David vinrent ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 2<sup>o</sup> (C). Bonté de David pour Miphiboseth (IX).

faciám in te misericórdiam propter Jonáthán patrem tuum, et restituum tibi omnes agros Saul patris tui, et comedés panem in mensa mea semper. 8 Qui adoráns eum, dixit: Quis ego sum servus tuus, quóniam respexisti super canem mórtuum similem mei?

9 Vocávit itaque rex Sibam páuerum Saul, et dixit ei: Omnia quaecúmque fuérunt Saul, et univérsam domum ejus, dedi filio dómni tui. 10 Operáre igitur eí terram tu, et filii tui, et servi tui: et infere filio dómni tui cibos ut alátur: Miphiboseth autem filius dómni tui comedet semper panem super mensam meam. Erant autem Sibæ quíndecim filii, et viginti servi. 11 Dixitque Sibá ad regem: Sicut jussisti dómne mi rex servo tuo, sic faciáti servus tuus: et Miphiboseth comedet super mensam meam, quasi unus de filiis regis.

12 Habébat autem Miphiboseth filium párvulum nómine Micha: omnis vero cognátio domus Sibæ serviebat Miphiboseth. 13 Porro Miphiboseth habitabat in Jérusalem: quia de mensa regis júgiter vescébatur: et erat claudus utróque pedé.

X. Factum est autem post hæc, et morerátur rex filiórum Ammon, et regnávit Hanon filius ejus pro eo. 2 Dixitque David: Faciám misericórdiam cum Hanon filio Naas, sicut fecit pater ejus mecum misericórdiam. Misit ergo David, consoláns eum per servos suos super patris intéritu.

Cum autem venissent servi David in terram filiórum Ammon, 3 dixerunt princípibus filiórum Ammon ad Hanon in ómnium suum: Putas quod propter honórem patris tui miserit David ad

miséricorde, à cause de Jonathas, ton père, et je te rendrai tous les champs de Saül, ton père, et tu mangeras toujours du pain à ma table ». 8 Miphiboseth, se prosternant devant lui, dit: « Qui suis-je, moi votre serviteur, pour que vous ayez regardé un chien mort, semblable à moi? »

9 Alors le roi appela Sibas, serviteur de Saül, et lui dit: « J'ai donné à fils de ton maître tout ce qui était à Saül, et toute sa maison; 10 labouré donc la terre pour lui, toi, tes fils et tes serviteurs; et tu apporteras à fils de ton maître des aliments pour se nourrir; mais Miphiboseth, fils de ton maître, mangera toujours du pain à ma table ». Or Sibas avait quinze fils et vingt serviteurs. 11 Et Sibas dit au roi: « Comme vous avez commandé, mon maître le roi, à votre serviteur, ainsi fera votre serviteur; et Miphiboseth mangera à ma table, comme l'un des fils du roi ».

12 Or, Miphiboseth avait un fils très jeune, du nom de Micha; et toute la parenté de la maison de Sibas servait Miphiboseth. 13 Et Miphiboseth habitait à Jérusalem, parce qu'il était nourri habituellement à la table du roi; et il était boiteux de l'un et de l'autre pied.

X. Or, il arriva après cela que le roi des enfants d'Ammon mourut, et Hanon, son fils, régna en sa place. 2 Et David dit: « Je ferai miséricorde à Hanon, fils de Naas, comme son père m'a fait miséricorde ». David envoya donc, le consolant par ses serviteurs de la mort de son père.

Mais lorsque les serviteurs de David furent venus dans la terre des enfants d'Ammon, 3 les princes des enfants d'Ammon dirent à Hanon leur seigneur: « Pensez-vous que ce soit pour l'honneur de votre père, que David vous ait

f) Victoires sur les Ammonites et les Syriens, X.

X. 1. Enfants d'Ammon. Voir les notes sur Deutéronome, II, 19, et Juges, X, 7. 2. Par ses serviteurs. Ceux qui étaient chargés de messages à l'étranger étaient d'ordinaire des hommes considérables, comme des officiers de la cour; voilà pourquoi le traitement que leur fit le roi des Ammonites dut leur paraître si humiliant.

1 Reg. 20, 14. 2 Reg. 19, 28.

Siba servit Miphiboseth.

2 Reg. 9, 7.

2 Reg. 9, 7.

1 Par. 5, 26; 9, 39-40.

2 Reg. 9, 31; 6, 4.

O Logoth pavidus ad Hanon.

1 Par. 19, 1.

1 Par. 19, 2.

1 Reg. 11, 1.

Madonator numm.

1 Par. 10, 3.

7. Je te ferai entièrement miséricorde. En Orient, les usurpateurs avaient l'habitude d'exterminer tous les rejetons de la dynastie dépossédée. Miphiboseth craignait que pareil sort lui fût réservé.

8. Un chien mort. Le chien même vivant est considéré comme méprisable en Orient; il n'y a rien au-dessous d'un chien mort. 10. Mangera... à ma table. C'était un honneur réservé aux membres de la famille royale, et aux grands personnages.





III. Regnum David (I-XXIV). — 3° (a'). Adulterio homicidium conjunctum (XX).

καὶ ἡ γυνὴ καλὴ τῷ ἔθει σφόδρα. 3 Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ, καὶ ἔζησσε τὴν γυναῖκα, καὶ ἔλεγε Οὐρίῳ αὐτῆ Βηθσαβέε θυγατέρα Ἐλιάβ, γυνὴ Οὐρίου τὸν Χετταίου; 4 Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ ἀγγέλους, καὶ ἔλαβεν αὐτὴν, καὶ ἐπέβηε πρὸς αὐτὴν, καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς, καὶ αὐτὴ ἀμαρτωλὴ ἔπι ἀκαθαρσίας αὐτῆς, καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. 5 Καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἡ γυνὴ καὶ ἀποστειλάσα ἀπέγγυε τῷ Δαυὶδ, καὶ ἔλεγε Ἐγὼ εἰμι ἐν γαστρὶ ἔγγο.

6 Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ πρὸς Ἰωάβ, λέγων Ἀποστείλον πρὸς μὲ τὸν Οὐρίου τὸν Χετταίου. Καὶ ἀπέστειλε Ἰωάβ τὸν Οὐρίου πρὸς Δαυὶδ. 7 Καὶ παρεγένετο Οὐρίου καὶ ἐβόησεν πρὸς αὐτὸν, καὶ ἐπηρώτησε Δαυὶδ εἰς εὐσχηρὸν Ἰωάβ, καὶ εἰς εὐσχηρὸν τοῦ λαοῦ, καὶ εἰς εὐσχηρὸν τοῦ πολέμου. 8 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ Οὐρίῳ Κατάβηθι εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ νύμφαι τοῖς πόδας σου. Καὶ ἐξῆλθεν Οὐρίου εἰς οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ ἐβόησεν ὁπίσω αὐτοῦ ἄρουσ τοῦ βασιλέως. 9 Καὶ ἐκοιμήθη Οὐρίου παρὰ τῆ θύρᾳ τοῦ βασιλέως μετὰ τῶν δοῦλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ οὐ παρέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 10 Καὶ ἀνήγγειλεν τῷ Δαυὶδ, λέγοντες, ὅτι οὐ παρέβη Οὐρίου εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Οὐρίου Οὐρίῳ ἔξ ὁδοῦ οὐ ἔρχη; εἰ ὄντι οὐ παρέβης εἰς τὸν οἶκόν σου; 11 Καὶ εἶπε Οὐρίου πρὸς Δαυὶδ Ἡ ἀφωτός, καὶ Ἰσραήλ, καὶ Ἰούδας κατακύβητον ἐσκαψάς, καὶ οὐ κεύθωσ μου Ἰωάβ, καὶ οἱ δοῦλοι τοῦ κυρίου μου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ἀρούσ παρεμβάλλουσιν καὶ ἐγὼ ἐκείλομαι εἰς τὸν οἶκόν μου τοῦ φεγεῖν καὶ πίνειν, καὶ κοιμηθῆναι μετὰ τῆς γυναίκας μου; Πῶς; Ζῆ ἡ ψυχὴ σου, ἐλ ποίησον τὸ θέημα τοῦτο. 12 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Οὐρίου Κἀντίον ἐνταῦθα καὶ γε σήμερον, καὶ αὔριον ἐξαποστελέω σε. Καὶ ἐκώλυσε Οὐρίου εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ τῇ ἐπαύριον. 13 Καὶ ἐκώλυσε αὐτὸν Δαυὶδ καὶ ἐφαγεν ἄνοιον

2. F. καλὴ τῇ ὄψει σφόδρα. 3. A: Βηθσαβέε, ἡ 92. 4. ἡ γυνὴ. 4. A† (D. ἀπέστει) αὐτῆν. 7. A\* καὶ ἐπέβηε. 9. AP† (D. φέγε) ὄκον. 10. P†: ἀπέγγυε.

3. Et demanda quelle était cette femme; et on lui annonça que c'était Bethsabée. Septante: « et demanda [quelle était] la femme, et dit: Celle-là est-elle pas Bethsabée? »  
4. Lorsqu'elle fut entrée auprès de lui. Septante: « et il entra près d'elle ». 7. Hébreu: « et David demanda comment allait Joab, et comment allait le peuple, et comment allait

הגב והאשה טובת מראה מאד: 3 והשקה יוד ויודרש האשה ויאמר הלא זמרת בת-שבע בת-אליהם אשת אליה. ויאמר דוד מלכאים: 4 אריהה תהמי: וישלח דוד מלכאים עמם ויהיה ויהוא אלו ויששב עמם והוא מתקדשת משמנתה ותשב אל- ביתה: 5 ותפיה דוד והאמר הרה אכרי: 6 וישלח דוד אל-יואב שלח אלי את-אריהה תהמי וישלח יואב את אריהה אל-דוד: 7 ויבא אריהה אל-דוד וישאל דוד לשלום יואב ולשלום העם ולשלום המלחמה: 8 ויאמר דוד לאריהה הן לביתך והן לביתך והיא מבית המלך ותשב ארצה: 9 ויאמר דוד וישלח את כל-עבדך ויאמר דוד אל-ביתך: 10 ויבא דוד אל-ביתך ויאמר דוד לא-נדדת אל-ביתך: 11 ויאמר אריהה אל-דוד דוד הארון וישלח יואב ויהיה וישבם בסליות ואדני יואב ויבאו אדני כל-פני השדה הנים ואני אבוא אל-ביתך לאכל ולשתי ולקשתי ולקשתי עמאשתי הנה נתתי נפשך אם-אששה אדנתך הנה: 12 ויאמר דוד אל-אריהה שב בנה עם-היום וימתך אששה וישב אריהה בירושלם ביום ההוא ויבמהרת: 13 ויבא-לו דוד

v. 11. 'הס' יעיל... \* ותי (sec.). A: καταβῆθι; 11. A: παρεμβάλλουσιν. AB† (a. φεγεῖν) τὸν. A: καὶ ποίησον τὸ π.† (a. ἐξαποστελέω) καὶ τῇ τῆτῃ.

la guerre ». 11. Par votre salut, et par le salut de votre âme, je ne ferai pas cette chose. Septante: « comment ton âme vit, si je ferai cette parole [par ta vie, je ne ferai pas cela] ». 13. Pour qu'il mangé et devant lui et qu'il lui Septante: « et il mangea devant lui, et il but »

III. Règne de David (I-XXIV). — 3° (a'). Adultere et homicide de David (XX).

lavantem, ex adverso super solarium suum: erat autem mulier pulchra valde. 3 Misit ergo rex, et requisivit quae esset mulier. Nuntiatiūque est ei, quod ipsa esset Bethsabée filia Eliam, uxor Uriae Hethæi. 4 Misit itaque David nuntios, tulit eam: quam ingressa esset ad illum, dormivit cum ea: statimque sanctificata est ab inmunditia sua: 5 et reversa est in domum suam concepto foetu. Mittensque nuntiavit David, et ait: « Misit autem David ad Joab, dicens: Mitte ad me Uriam Hethæum. Mistique Joab Uriam ad David. 7 Et venit Urias ad David. Quæsiuitque David quam recte ageret Joab, et populus, et quomodo administraretur bellum: 8 et ait David ad Uriam: Vade in domum tuam, et lava pedes tuos. Et egressus est Urias de domo regis, secutusque est eum cibus régis. 9 Dormivit autem Urias ante portam domus régis cum aliis servis domini sui, et non descendit ad domum suam. 10 Nuntiatiūque est David a decipientibus: Non ivit Urias in domum suam. Et ait David ad Uriam: Numquid non de via venisti? quare non descendisti in domum tuam? 11 Et ait Urias ad David: Area Dei et Israel et Juda habitant in papilionibus, et dominus meus Joab, et servi domini mei super faciém terræ manent, et ego ingredi dormum meam, ut comedam et bibam, et dormiam cum uxore mea? per salutem tuam, et per salutem anime tue, non faciam rem hanc. 12 Ait ergo David ad Uriam: Mane hic étiam hodie, et cras dimittam te. Mansit Urias in Jerusalem in die illa et altera: 13 et vocavit eum David ut

femme qui se baignait vis-à-vis sur sa terrasse; et cette femme était fort belle. 3 Le roi envoya donc, et demanda quelle était cette femme; et on lui annonça que c'était Bethsabée, fille d'Eliam, femme d'Urie, l'Héthéen. 4 Alors David, ayant envoyé des messagers, l'enleva. Lorsqu'elle fut entrée auprès de lui, il dormit avec elle: et aussitôt elle se purifia de son impureté; 5 et elle retourna en sa maison, après avoir conçu. Et envoyant, elle annonça à David, et dit: « J'ai conçu ». 6 Or, David envoya vers Joab, disant: « Envoie-moi Urie, l'Héthéen. » Et Joab envoya Urie à David. 7 Et Urie vint vers David; et David demanda si Joab allait bien ainsi que le peuple, et comment la guerre était conduite; 8 puis David dit à Urie: « Va en ta maison, et lave tes pieds ». Et Urie sortit de la maison du roi, et les mets du roi le suivirent. 9 Mais Urie dormit devant la porte de la maison du roi avec les autres serviteurs de son seigneur, et il ne descendit point en sa maison; 10 et on l'annonça à David en disant: « Urie n'est pas allé en sa maison ». Et David demanda à Urie: « Est-ce que tu ne viens pas d'un voyage? pourquoi n'es-tu pas descendu en ta maison? » 11 Et Urie répondit à David: « L'arche de Dieu, et Israël et Juda habitent dans les pavilions, et mon seigneur Joab, et les serviteurs de mon seigneur demeurent sur la face de la terre, et moi, j'entrerai en ma maison, pour manger et boire, et pour dormir avec ma femme? Par votre salut, et par le salut de votre âme, je ne ferai pas cette chose ». 12 David dit donc à Urie: « Demeure ici encore aujourd'hui, et demain je te renverrai ». Urie demeura à Jérusalem ce jour-là et le lendemain. 13 Alors David l'appela

1. Reg. 5, 8. 2. Reg. 11, 1. 3. Reg. 11, 29. 4. Reg. 5, 9. 5. Lev. 15, 19. 6. Urias apud David. 7. Reg. 11, 1. 8. Urias apud David. 9. Reg. 11, 1. 10. Urias apud David. 11. Urias apud David. 12. Urias apud David. 13. Urias apud David.

2. Sur sa terrasse. Les maisons en Orient sont surmontées d'un toit plat ou terrasse sur laquelle on vient jeter de la fraîcheur du soir. Le texte hébreu dit: « et elle se purifia ». Voir p. 406. 3. Eliam par suite d'une transposition est devenu Ammiel. 4. Paraisipomenos, in 5. — Urie, un des schéammim, chargés de commander une subdivision de l'armée, choisis parmi les gibborim ou « forts ». 5. — Héthéen. Voir la note sur Ezodé, xxii, 23. 6. Elle se purifia. Cette sorte d'impureté légale durait jusqu'au soir: Lévitique, xv, 18. 7. Lave tes pieds. Comme on ne portait ni bas ni souliers, mais simplement des sandales, et que quel- quefois même on allait nu-pieds, la saleté et la poussière rendaient nécessaire l'usage de se laver les pieds quand on avait marché. C'était d'ailleurs un voyage. — Les mets du roi, des provisions provenant de la table du roi. 8. Demeure la nuit. Dans la cour, ou dans les dépendances ou logeant les officiers de la maison du roi, à l'entrée du palais.

III. Regnum David (I-XXIV). — 3° (a'). Adulterio homicidium eunjectum (X).

αὐτοῦ, καὶ ἐπιε, καὶ ἐξέψινεν αὐτὸν, καὶ ἐξήλθεν ἐξοφθός τοῦ κοιμηθῆσαι ἐπὶ τῆς κοιτῆς αὐτοῦ μετὰ τὸν θυλῶνα τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ εἰς τὸν ὄκνον αὐτοῦ οὐ κατέβη.

14 Καὶ ἐγένετο πρὸς αὐτὸν ἔγραψε Δαυὶδ βιβλίον πρὸς Ἰואβ, καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ Ουρία. 15 Καὶ ἔγραψεν ἐν βιβλίῳ, λέγων Ἐπιτάξαι τὸν Ουρίαν ξεναντίας τοῦ πόλεμον τοῦ κραταίου, καὶ ἀποστραφῆσαι ἀπὸ ἐπιπέδων αὐτοῦ, καὶ πληρῆσθαι καὶ ἀποθάνειν. 16 Καὶ ἐγένηθη ἐν τῷ φυλάσειον Ἰואβ ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ ἔθηκεν τὸν Ουρίαν εἰς τὸν τόπον οὗ ᾄδει ὅτι ἀνδρὸς δυνάμειος ἐκεῖ.

17 Καὶ ἐξήλθον οἱ ἀνδρὸς τῆς πόλεως, καὶ ἐπόλεμον μετὰ Ἰואβ, καὶ ἐπέσαν ἐπὶ τοῦ λαοῦ ἐκ τῶν θυλῶν Δαυὶδ, καὶ ἀπέθανε καὶ γὰρ Ουρίας ὁ Χετταῖος. 18 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰואβ, καὶ ἀπήγγειλε τῷ Δαυὶδ πάντα τοὺς λόγους τοῦ πόλεμου Ἰαβὶσαι πρὸς τὸν βασιλεῦσιν.

19 Καὶ ἐνετέλλεται τῷ ἀγγέλῳ, λέγων Ἐν τῷ συντελεσάσθαι πάντα τοὺς λόγους τοῦ πόλεμου λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλεῦσιν, 20 καὶ ἔσται, ἔαν ἀκούῃ ὁ Θεοῦ τοῦ βασιλεῖος, καὶ εἰπῇ σοὶ Τί ἐστὶν ἡγγισίας πρὸς τὴν πόλιν πολεμεῖσαι; Οὐκ ἔθηκεν ὅτι τοῦ ἐπιστοίου ἀπάνωθεν τοῦ τεύχους; 21 Τίς ἐπάταξε τὸν Ἀβιμέλεχ υἱὸν Ἰερὼβαὰλ υἱοῦ Νηθ; Οὐ γὰρ γενῆ ἔθηκεν κλάσμα μύλον ἐπὶ αὐτὸν ἀπὸ ἄνωθεν τοῦ τεύχους, καὶ ἀπέθανε ἐν Θυμασί; Ἰναὶ προσγγῆγεται πρὸς τὸ τεῖχος; Καὶ γὰρ ὁ θυλῶν σου Ουρίας ὁ Χετταῖος ἀπέθανε.

22 Καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀγγέλῳ Ἰואβ πρὸς τὸν βασιλεῦσιν εἰς Ἰερουσαλὴμ, καὶ παρεγγεῖνε τοῦ ἀπήγγειλε τῷ Δαυὶδ πάντα ὅσα ἀπήγγειλεν αὐτῷ Ἰואβ, πάντα τὰ ἅμματα τοῦ πόλεμου. 23 Καὶ ἐθυμώθη Δαυὶδ πρὸς Ἰואβ, καὶ ἔπεε πρὸς τὸν ἀγγέλῳ Ἰναὶ προσγγῆγεται πρὸς τὴν πόλιν τοῦ πολεμεῖσαι; Οὐκ ἔθηκεν ὅτι πληρῆσθες ἀπὸ τοῦ τεύχους; Τίς ἐπάταξε τὸν Ἀβιμέλεχ υἱὸν Ἰερὼβαὰλ; Οὐ γὰρ γενῆ ἔθηκεν ἐπὶ αὐτὸν κλάσμα μύλον ἀπὸ τοῦ τεύχους, καὶ ἀπέθανε ἐν Θυμασί; Ἰναὶ προσγγῆγεται πρὸς τὸ τεῖχος; 24 Καὶ ἔπεε ὁ ἀγγέλῳ πρὸς Δαυὶδ Ὅτι ἐκραταίωσαν ἐφ' ἡμῶν οἱ ἀνδρὸς καὶ ἐξήλθον ἐφ' ἡμῶν εἰς τὸν ἄγρον, καὶ ἐγέννηθησαν ἐπὶ αὐτοῖς ὡς τῆς θύρας τῆς πόλεως. 25 Καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξεύοντες πρὸς τοὺς παῖδας σου ἀπάνωθεν τοῦ τεύχους.

14. P: καὶ ἐπιε. A: καὶ ἐπιε... κρυφὸν αὐτοῦ. 14. A† (p. ἀπετε). Δαυὶδ. 15. P: ἐν τῷ βιβλ. 17. A: (1. ἐπὶ ἀπὸ). P: ἀπέθανε ἐπὶ τῷ (in l.) ἀπέθανε. 18. A: (1. Δαυὶδ) βασιλεῖ. B: καὶ βασιλ. A: et \* λαλῆσαι πρὸς τ. d. 19. P† (p. οὐκ ἐστὶ). oe. 20. A: (p. οὐ)

21. P: ἀπὸ τοῦ τεύχους. A: ἀπὸ τοῦ τεύχους. 21. P: ἀπὸ τοῦ τεύχους. A: ἀπὸ τοῦ τεύχους. 21. P: ἀπὸ τοῦ τεύχους. A: ἀπὸ τοῦ τεύχους.

22. P: ἀπὸ τοῦ τεύχους. A: ἀπὸ τοῦ τεύχους. 22. P: ἀπὸ τοῦ τεύχους. A: ἀπὸ τοῦ τεύχους. 22. P: ἀπὸ τοῦ τεύχους. A: ἀπὸ τοῦ τεύχους.

23. P: ἀπὸ τοῦ τεύχους. A: ἀπὸ τοῦ τεύχους. 23. P: ἀπὸ τοῦ τεύχους. A: ἀπὸ τοῦ τεύχους. 23. P: ἀπὸ τοῦ τεύχους. A: ἀπὸ τοῦ τεύχους.

24. P: ἀπὸ τοῦ τεύχους. A: ἀπὸ τοῦ τεύχους. 24. P: ἀπὸ τοῦ τεύχους. A: ἀπὸ τοῦ τεύχους. 24. P: ἀπὸ τοῦ τεύχους. A: ἀπὸ τοῦ τεύχους.

25. P: ἀπὸ τοῦ τεύχους. A: ἀπὸ τοῦ τεύχους. 25. P: ἀπὸ τοῦ τεύχους. A: ἀπὸ τοῦ τεύχους. 25. P: ἀπὸ τοῦ τεύχους. A: ἀπὸ τοῦ τεύχους.

21. Jerobaal. Hébreu : « scribésché ». 22. Les septuagintes ajoutent à la fin : « toutes les paroles du combat. Et David s'indigna contre Joab et dit au messager : Pourquoi êtes-vous approchés de la ville en combattant? ne saviez-vous

III. Règne de David (I-XXIV). — 3° (a'). Adultere et homicide de David (XI).

comederet coram se et ibiberet, et inebriavit eum : qui egressus vespere, dormivit in strato suo cum servis domini sui, et in domum suam non descendit.

14 Factum est ergo mane, et scripsit David epistolam ad Joab : misitque per manum Uriae, scribens in epistola : Poneit Uriam ex adverso belli, ubi fortissimum est praelium : et derelinquit eum, ut percussus intereat. 15 Igitur cum Joab obsideret urbem, posuit Uriam in loco ubi sciebant viros esse fortissimos.

16 Egressique viri de civitate, habebant adversum Joab, et ceciderunt de populo servorum David, et mortuus est etiam Urias Hethiseus. 17 Misit itaque Joab, et nuntiavit David omnia verba praelii : 18 praecepitque nuntio, dicens : Cum compleris universos sermones belli ad regem, 20 si eum videris indignari, et dixerit : Quare accessistis ad murum, ut praeliarerimini? an ignorabatis quod multa desuper ex muro tela mittantur? 21 quis percussit Abimelech filium Jerobaal? nonne mulier misit super eum fragmen molae de muro, et interfecit eum in Thebes? quare juxta murum accessistis? dices : Etiam servus tuus Urias Hethiseus occubuit.

22 Abiit ergo nuntius, et venit, et narravit David omnia quae ei praeceperat Joab. 23 Et dixit nuntius ad David : Praevaluerunt adversum nos viri, et egressi sunt ad nos in agrum : nos autem facto impetu persecuti essumus usque ad portam civitatis. 24 Et direxerunt jacula sagittarum ad servos tuos ex muro desuper : mor-

pour qu'il mangeât devant lui et qu'il bût, et il l'inevra. Urie étant sorti le soir, dormit dans son lit avec les serviteurs de son seigneur, et il ne descendit pas en sa maison.

14 Il arriva donc le matin que David écrivit une lettre à Joab, et l'envoya par la main d'Urie, 15 écrivant dans la lettre : « Placez Urie au premier rang dans la bataille, là où le combat est le plus fort; et abandonnez-le, afin que, frappé, il périsse. » 16 Comme donc Joab assiégeait la ville, il plaça Urie dans le lieu où il savait qu'étaient les hommes les plus vaillants.

17 Et les hommes, étant sortis de la cité, combattaient contre Joab, et dans la multitude des serviteurs de David plusieurs tombèrent, et Urie, l'Heithéen, mourut aussi. 18 C'est pourquoi Joab envoya, et annonça à David tous les événements du combat, 19 et il ordonna au messager, disant : « Lorsque tu auras achevé au roi tout ton récit de la guerre, 20 si tu vois qu'il s'indigne et dise : Pour quoi êtes-vous approchés du mur pour combattre? est-ce que vous ignorez que beaucoup de traits sont lancés du haut du mur? 21 Qui frappa Abimélech, fils de Jérobaal? n'est-ce pas une femme qui lança du mur sur lui un morceau de meule, et le tua à Thébès? Pourquoi êtes-vous approchés du mur? tu diras : Votre serviteur Urie l'Heithéen est tombé mort aussi. »

22 Le messager partit donc, et il vint et raconta à David tout ce que lui avait ordonné Joab; 23 et le messager dit à David : « Les hommes ont prévalu contre nous, et ils sont sortis sur nous dans la campagne; mais nous, ayant fait une irruption, nous les avons poursuivis jusqu'à la porte de la ville, 24 et les archers ont lancé des traits contre vos serviteurs du haut du mur; et il est

gardée comme particulièrement ignominieuse par les anciens. 22. Tout ce que lui avait ordonné Joab. Ces paroles donnent lieu de supposer que tout ce récit a été arrangé par Joab dans le but de complaire au roi David. L'obéissance passive et muette du messager, en usage dans tout l'Orient, lui faisait un devoir de le rapporter exactement dans les mêmes termes.

44. Une lettre. C'est la première lettre que mentionne la Bible, mais l'usage d'en écrire était beaucoup plus ancien, puisque les lettres cunéiformes trouvées à Tell el-Amarna sont antérieures de plusieurs siècles à l'époque de David.

21. Jerobaal. Voir la note sur Juges, v. 32. — Un morceau de meule. Le mot hébreu employé ici indique la partie supérieure de la meule. — Le trait de la mort donné de la main d'une femme était re-

pour qu'il mangeât devant lui et qu'il bût, et il l'inevra. Urie étant sorti le soir, dormit dans son lit avec les serviteurs de son seigneur, et il ne descendit pas en sa maison.

14 Il arriva donc le matin que David écrivit une lettre à Joab, et l'envoya par la main d'Urie, 15 écrivant dans la lettre : « Placez Urie au premier rang dans la bataille, là où le combat est le plus fort; et abandonnez-le, afin que, frappé, il périsse. » 16 Comme donc Joab assiégeait la ville, il plaça Urie dans le lieu où il savait qu'étaient les hommes les plus vaillants.

17 Et les hommes, étant sortis de la cité, combattaient contre Joab, et dans la multitude des serviteurs de David plusieurs tombèrent, et Urie, l'Heithéen, mourut aussi. 18 C'est pourquoi Joab envoya, et annonça à David tous les événements du combat, 19 et il ordonna au messager, disant : « Lorsque tu auras achevé au roi tout ton récit de la guerre, 20 si tu vois qu'il s'indigne et dise : Pour quoi êtes-vous approchés du mur pour combattre? est-ce que vous ignorez que beaucoup de traits sont lancés du haut du mur? 21 Qui frappa Abimélech, fils de Jérobaal? n'est-ce pas une femme qui lança du mur sur lui un morceau de meule, et le tua à Thébès? Pourquoi êtes-vous approchés du mur? tu diras : Votre serviteur Urie l'Heithéen est tombé mort aussi. »

22 Le messager partit donc, et il vint et raconta à David tout ce que lui avait ordonné Joab; 23 et le messager dit à David : « Les hommes ont prévalu contre nous, et ils sont sortis sur nous dans la campagne; mais nous, ayant fait une irruption, nous les avons poursuivis jusqu'à la porte de la ville, 24 et les archers ont lancé des traits contre vos serviteurs du haut du mur; et il est

gardée comme particulièrement ignominieuse par les anciens. 22. Tout ce que lui avait ordonné Joab. Ces paroles donnent lieu de supposer que tout ce récit a été arrangé par Joab dans le but de complaire au roi David. L'obéissance passive et muette du messager, en usage dans tout l'Orient, lui faisait un devoir de le rapporter exactement dans les mêmes termes.

44. Une lettre. C'est la première lettre que mentionne la Bible, mais l'usage d'en écrire était beaucoup plus ancien, puisque les lettres cunéiformes trouvées à Tell el-Amarna sont antérieures de plusieurs siècles à l'époque de David.

21. Jerobaal. Voir la note sur Juges, v. 32. — Un morceau de meule. Le mot hébreu employé ici indique la partie supérieure de la meule. — Le trait de la mort donné de la main d'une femme était re-

gardée comme particulièrement ignominieuse par les anciens. 22. Tout ce que lui avait ordonné Joab. Ces paroles donnent lieu de supposer que tout ce récit a été arrangé par Joab dans le but de complaire au roi David. L'obéissance passive et muette du messager, en usage dans tout l'Orient, lui faisait un devoir de le rapporter exactement dans les mêmes termes.

44. Une lettre. C'est la première lettre que mentionne la Bible, mais l'usage d'en écrire était beaucoup plus ancien, puisque les lettres cunéiformes trouvées à Tell el-Amarna sont antérieures de plusieurs siècles à l'époque de David.

21. Jerobaal. Voir la note sur Juges, v. 32. — Un morceau de meule. Le mot hébreu employé ici indique la partie supérieure de la meule. — Le trait de la mort donné de la main d'une femme était re-

gardée comme particulièrement ignominieuse par les anciens. 22. Tout ce que lui avait ordonné Joab. Ces paroles donnent lieu de supposer que tout ce récit a été arrangé par Joab dans le but de complaire au roi David. L'obéissance passive et muette du messager, en usage dans tout l'Orient, lui faisait un devoir de le rapporter exactement dans les mêmes termes.